

ÉTUDE

SEPTEMBRE 2019

L'ÉDITION EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

BIEF Bureau
International
de l'Édition
Française

Dans le cadre du **Séjour Perspectives organisé en République Tchèque**, près de 50 entretiens ont été réalisés par le BIEF et quatre représentants de l'édition française : Sylvain Coissard (agent d'éditeurs, spécialisé sur la bande dessinée), Elodie Gachot (Edi 8), Geneviève Lebrun-Taugourdeau (le Mercure de France) et Anne Madelain (EHES). Ces entretiens ont permis de collecter de très nombreuses informations et impressions sur le marché de l'édition en République Tchèque. Que tous les professionnels rencontrés – éditeurs, libraires et institutionnels du monde du livre tchèque – soient ici chaleureusement remerciés pour le temps qu'ils nous ont accordé.

Table des matières

Synthèse	5
Eléments de contexte	7
> Contexte général	7
Environnement politique et économique	7
Quelques données historiques et culturelles	7
> Environnement du secteur du livre	9
Prix unique et TVA	9
Organisations professionnelles	10
Données clés.....	11
> Production et ventes.....	11
Données générales	11
Livres numériques et livres audio	12
> Les échanges internationaux	14
Les traductions vers la langue tchèque.....	14
Les traductions du tchèque vers les langues étrangères	15
> Le paysage éditorial	16
Un paysage éditorial très éparpillé mais en phase de concentration	16
Les grands groupes	17
> Le système de diffusion/distribution	18
> La commercialisation et la promotion	19
La commercialisation	19
La promotion	21

L'édition par secteur.....	22
> Littérature.....	22
Paysage éditorial.....	22
Quelques chiffres.....	22
International.....	24
Poche, numérique et livres audio.....	25
Distribution, promotion : quelques spécificités du secteur.....	25
> SHS.....	26
Paysage éditorial.....	27
Un secteur en partie subventionné.....	28
International.....	28
Production et tendances.....	30
Numérique.....	31
> Jeunesse.....	31
Paysage éditorial.....	31
International.....	32
Production et tendances.....	32
Promotion.....	33
> BD.....	34
Paysage éditorial.....	34
Production, tendances.....	34
Quelques chiffres.....	36
> Pratique / Non-fiction.....	37
Paysage éditorial.....	37
Production / traductions.....	37
Quelques chiffres.....	38
Promotion et commercialisation : quelques spécificités du secteur.....	39
Annuaire.....	40

Synthèse

Il n'existe **pas de loi fixant le prix unique du livre**, mais le prix recommandé par les éditeurs – et porté sur la couverture de l'ouvrage – est respecté par les librairies physiques, mais pas par les librairies en ligne qui proposent de nombreuses réductions. La TVA sur le livre a récemment été abaissée à 10 %, taux qui sera étendu aux *e-books* dès janvier 2020.

Le **chiffre d'affaires de l'édition tchèque est de 304 millions d'euros** et en hausse depuis plusieurs années. Les ventes de livres numériques et de livres audio sont en hausse, mais ne représentent qu'une très faible part du chiffre d'affaires du secteur.

Les éditeurs tchèques ont produit 15 300 titres en 2018, chiffre en baisse par rapport aux années précédentes du fait, notamment, de la baisse du chiffre d'affaires généré par les ouvrages scolaires, particulièrement impactés par le piratage et le photocopillage.

36 % des titres publiés en République tchèque sont des traductions. Ces ouvrages sont majoritairement traduits de l'anglais. La deuxième langue d'origine de ces titres est l'allemand ; le français arrive en quatrième position, derrière le slovaque.

Les pouvoirs publics tchèques sont très actifs dans la représentation des auteurs tchèques à l'étranger, notamment avec la création de la Czech Lit. La plupart des éditeurs sont détachés de la question de la cession des droits, car leurs auteurs sont représentés par des agents.

La République tchèque compte **un peu plus de 2 000 éditeurs**, dont de nombreuses structures très petites, parfois assez confidentielles, mais qui publient pourtant des ouvrages de grande qualité.

Pour autant, le secteur est actuellement soumis à une très forte **vague de concentration**, notamment sous l'effet du plus grand groupe du pays, Albatros, qui a racheté de nombreuses maisons d'édition ces dernières années.

Les réseaux de vente, de même que les réseaux de distribution, font l'objet d'un processus d'**intégration verticale** qui inquiète un certain nombre d'acteurs.

L'augmentation des ventes réalisées par internet (du fait notamment des réductions proposées par ces acteurs) fragilise les autres points de vente, notamment les petits points de vente indépendants et, dans une moindre mesure, les chaînes de librairies. Ces pratiques pourraient bien également mettre à mal ce que certains éditeurs appellent le « prix unique de fait » au sein des librairies physiques.

Le secteur de la littérature est très ouvert aux traductions qui enregistrent souvent de meilleures ventes que les romans tchèques. Le lectorat tchèque est par ailleurs très attaché aux qualités de fabrication des ouvrages et recherche de beaux objets, ce qui créé une forte résistance vis-à-vis du format numérique ou du format poche (inexistant en République tchèque compte tenu de la taille du marché).

Les éditeurs de sciences humaines, quant à eux, sont de nature très variée : des presses universitaires, de petits éditeurs spécialisés, des maisons faisant partie de grands groupes, etc.

Dans le secteur de la **jeunesse**, on peut schématiquement diviser le paysage éditorial en deux : d'une part, les grands groupes qui traduisent beaucoup, surtout du *young adult* commercial depuis l'anglais ; d'autre part, les petites maisons, traduisant peu, publiant principalement des auteurs tchèques d'ouvrages illustrés. **La production d'ouvrages jeunesse doit composer avec un certain conservatisme des parents** et une volonté de montrer aux enfants un monde enchanté, ce qui n'est pas toujours en adéquation avec l'ensemble de la production française, réputée aborder des sujets difficiles...

Le secteur de la bande dessinée semble être en plein essor. Les *comics* américains dominent aujourd'hui les traductions, mais le développement d'une BD d'auteurs tchèques pourrait ouvrir la porte à la BD française avec qui elle partage une image *arty* et exigeante.

Dans le domaine du **pratique**, les ouvrages des auteurs tchèques sont surtout des beaux livres. Les réseaux sociaux ont moins d'importance pour les livres pratiques qu'ils n'en ont en France : Facebook joue un rôle de promotion important, mais le phénomène des influenceurs n'existe pas encore.

Éléments de contexte

> Contexte général

Environnement politique et économique

Capitale : Prague
Superficie : 78 866 km ² (France : 643 801 km ²)
Population : 10,61 millions d'habitants (France : 67 millions)
PIB : 191,64 milliards d'euros (France : 2 282 milliards d'euros)
Taux de croissance : 2,6 % (France : 1,5 %)
Taux de chômage : 2,2 % (France : 9,8 %)
Dettes publiques : 35 % (France : 99 %)
Principaux partenaires étrangers : Allemagne, Slovaquie et Pologne
Taux de change : 1€ = 25 couronnes tchèques (CZK) environ

La République tchèque est indépendante depuis le 1^{er} janvier 1993, depuis la scission de la Tchécoslovaquie (« le divorce de velours »). Le pays a intégré l'Union européenne le 1^{er} mai 2004 (les Tchèques ont alors voté à 77 % pour ce rattachement) ; aujourd'hui c'est à peu près la même part de la population qui se dit hostile à l'Union européenne. La Tchéquie est dans l'espace Schengen depuis le 21 décembre 2007.

Le pays est actuellement gouverné par le parti populiste ANO du Premier ministre Andrej Babiš, deuxième fortune du pays. Mis en examen dans une affaire de détournement de fonds européens dite du « nid de cigogne » (l'Union européenne lui réclame le remboursement de 17,4 M€ pour conflit d'intérêts), il est conforté par les électeurs alors qu'il refuse de démissionner.

Quelques données historiques et culturelles

Du fait d'un passé historique complexe avec le monde germanique, le rôle de la langue nationale et de son vecteur principal qu'est le livre dans la construction de la nation au XIX^e siècle, revêt en République tchèque une importance particulière.

Le XVI^e siècle est une période d'explosion culturelle et d'affirmation de la langue tchèque. Mais au XVII^e siècle, suite à la guerre de trente ans, la Bohême est annexée pour le saint Empire Romain Germanique et la contre-réforme catholique s'impose dans le pays alors à 90% protestant. Cette période est souvent désignée comme la « période des ténèbres ». Elle correspond logiquement à une importante vague de germanisation : la langue tchèque disparaît des milieux cultivés et des élites, dans les écoles les livres en tchèque sont remplacés par les livres en allemand. Cette période

dure jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, période de la renaissance du tchèque. En revanche, l'alphabétisation est ancienne, portée par l'école obligatoire introduite dès 1795.

Après la Seconde Guerre mondiale et la période hitlérienne, les Allemands présents sur le territoire tchèque ont été expulsés ; ils étaient nombreux : près de 30 % de la population. À bien des égards, le lien avec la culture allemande est donc conflictuel ; mais il est très fort.

Entre 1948 et 1989, c'est la période communiste et en République Tchèque, la répression a frappé particulièrement la culture et est allée de pair avec quarante années d'édition étatisée mettant en avant une seule idéologie. Après le Printemps de Prague (1968), qui tenta d'introduire le « socialisme à visage humain », et l'invasion de la Tchécoslovaquie pour les troupes de l'URSS et ses alliés du Pacte de Varsovie, 60 % des professeurs d'université et des personnes occupant des professions intellectuelles furent privés de leur emploi et contraints de se reconvertir dans des métiers manuels souvent à très forte pénibilité. À cette époque, la Tchécoslovaquie connaît une période d'autoédition remarquable : on dénombre alors plus de 300 revues culturelles dites « *samizdat* », c'est-à-dire « fait soi-même » (mot d'origine russe). C'était un système assez organisé avec les conditions technologiques limitées de l'époque (pas de photocopieuse).

*« La chute du régime communiste arrive avec l'avènement
de la photocopieuse... et du satellite ! »
Anne Madelain, EHESS.*

Les auteurs de cette époque du samizdat ont été plutôt bien suivis en France : outre Milan Kundera, auteur culte qui se trouve alors en exil en France, inventeur du concept « d'Europe centrale », de nombreux écrivains sont alors traduits en français, à commencer par Václav Havel, mais aussi Ludvík Vaculík, Ivan Klíma, etc. C'est ce que l'on a appelé la « génération 1968 ».

L'édition samizdat est le terreau de l'édition tchèque contemporaine. La plupart des maisons sont nées dans les années 1990, certaines ont un passé samizdatiste (Oikoymenh, Lidové noviny, etc.), et les directeurs de maisons ont souvent connu cette période.

Cette génération se retrouve à bien des égards sur des objectifs communs :

- la volonté de rattraper le retard, qui peut prendre deux formes différentes, à savoir traduire les auteurs étrangers qui n'ont pas été accessibles pendant les années de fermeture et publier les auteurs tchèques « bannis » durant ces mêmes années ;
- le désir d'être indépendant ; ne pas se laisser dicter ses choix ou ses modes de diffusion ;
- une habitude de fonctionner dans des réseaux de connaissances, de façon un peu « souterraine ».

La relation entre les positions très « libérales » de la plupart des éditeurs tchèques aujourd'hui et leur passé de militants samizdatistes, idéalistes, développant la culture pour la culture dans un univers sans relation financière est a priori contre-intuitive, mais s'explique par l'habitude de fonctionner dans des réseaux de connaissances et de méfiance vis-à-vis de l'État.

Le libéralisme à l'œuvre est aujourd'hui « régulé » de façon informelle : les acteurs du monde de l'édition estiment bien se connaître entre eux et il est de bon ton d'affirmer travailler en bonne intelligence les uns avec les autres. Mais ces acteurs-là sont en train de passer la main et rien ne garantit que la nouvelle génération continue ces « bonnes » pratiques.

« Le champ éditorial est un champ très amical. »
Zdenko Pavelka, *Novela Bohemica*

> Environnement du secteur du livre

Il n'existe pas de loi fixant le prix unique du livre, mais le prix recommandé par les éditeurs – et figurant sur la couverture de l'ouvrage – est respecté par les librairies physiques.

La TVA sur le livre a récemment été abaissée à 10 %, taux qui sera étendu au livre numérique dès janvier 2020.

Prix unique et TVA

Il n'y a pas de prix fixe en République tchèque, mais un prix recommandé ; ce prix est indiqué sur la couverture des ouvrages. Les librairies physiques respectent scrupuleusement ce prix recommandé, à tel point que certains interlocuteurs considèrent qu'il y a un prix fixe « de fait », au sein des librairies physiques. En réalité, cette situation est le résultat d'un accord amiable et tacite ; elle ne constitue pas une obligation légale. Ce point est important à signaler, car l'entente entre libraires et éditeurs pour le respect du prix recommandé repose beaucoup sur le réseau que forment tous les acteurs concernés et leur passé commun : les patrons de maisons et les directeurs des chaînes de librairies sont dans leur grande majorité issus d'une même génération, ayant vécu la période communiste et partageant la même vision de la façon dont le marché du livre doit être organisé. Mais cette génération est aujourd'hui en train de passer la main : trente ans après la fin du communisme, ces professionnels se retirent petit à petit de la vie professionnelle et laissent le secteur aux mains de professionnels plus jeunes, qui n'ont pas forcément tous la même vision du marché et de son organisation, qui se connaissent moins bien et pour qui, souvent, le libéralisme n'a pas besoin d'être compensé par des pratiques concertées.

Par ailleurs, les librairies en ligne proposent quant à elles des remises sur le prix de vente dès la sortie du livre (avec au minimum 10 à 15 % de remise), qui peuvent s'accroître rapidement (une réduction de l'ordre de 25 % est courante).

Face à la concurrence des librairies en ligne, la tentation pourrait être grande, pour les librairies physiques, de revenir sur ce respect du prix recommandé. Les prochaines années seront sans doute décisives sur cette question.

Le taux de TVA sur le livre est de 10 % et vient d'être harmonisé (juin 2019) avec le livre numérique qui était jusqu'alors taxé à 21 %. Ce nouveau taux sera appliqué à partir de janvier 2020. C'est l'un des taux les plus élevés de l'Union européenne, mais la République tchèque a connu des taux supérieurs dans un passé récent (14 % en 2012, 15 % en 2013) ; les professionnels sont donc plutôt satisfaits de ces 10 %.

Organisations professionnelles

Le syndicat des éditeurs et librairies tchèques est la principale organisation professionnelle du pays. Elle a la particularité de rassembler, comme son nom l'indique, à la fois les librairies et les éditeurs, ce qui contribue à favoriser les solutions et pratiques concertées.

À l'international, le livre est représenté par la Czech Lit. Cet organisme est récent : il a été créé en 2017 par le ministère de la Culture tchèque et est rattaché à la Moravian Library (équivalent de la Bibliothèque nationale). L'objectif de cette structure est de promouvoir la littérature tchèque à l'étranger en subventionnant des projets de traductions et en assurant la présence d'auteurs tchèques traduits au sein des principales foires du livre à l'international.

La Czech Lit organise également des séminaires et des résidences pour les traducteurs ainsi que des fellowships pour les éditeurs étrangers. Leurs programmes d'échange s'appuient sur les principaux festivals littéraires en République tchèque : le salon du livre de Prague, Knihex et TaBook (voir plus bas dans la partie consacrée à la promotion).

La Czech Lit met principalement en avant les secteurs de la littérature, de la jeunesse et de la bande dessinée et publie différents catalogues thématiques. Ces catalogues sont édités en anglais ; ils sont présentés sur les stands des foires du livre à l'étranger et sont également consultables en ligne sur le site de la Czech Lit. Ils constituent une source d'information très intéressante à la fois sur la production éditoriale tchèque et sur les profils des maisons d'édition.

Données clés

> Production et ventes

Le chiffre d'affaires de l'édition tchèque est de 304 millions d'euros et est en hausse depuis plusieurs années.

Les éditeurs tchèques ont produit 15 300 titres en 2018, chiffre en baisse par rapport aux années précédentes du fait, notamment, de la moindre production d'ouvrages scolaires particulièrement impactés par le piratage et le photocopillage.

Les ventes de livres numériques et de livres audio sont en hausse mais ne représentent qu'une très faible part du chiffre d'affaires du secteur.

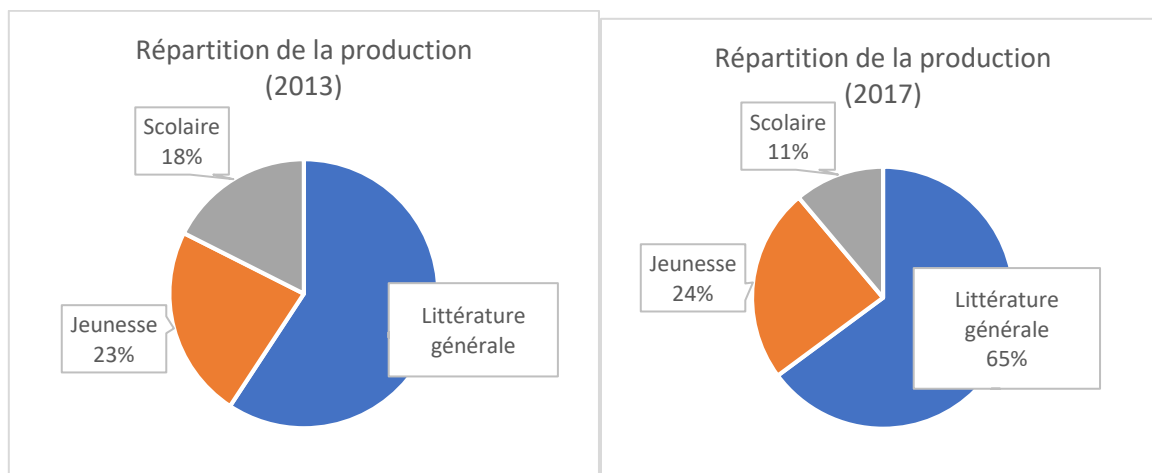
Données générales

Le chiffre d'affaires du secteur s'élève à environ 304 millions d'euros en 2018, il est en augmentation de plus de 2,5 % par rapport à l'année précédente. C'est une croissance enviable, mais les deux précédentes années, le chiffre d'affaires de l'édition avait augmenté de près de 4 %. Pour les professionnels tchèques, ce taux de 2,5 % est donc plutôt le signe d'un tassement de la croissance du secteur.

On remarque par ailleurs une baisse du nombre de titres produits en République tchèque : 15 300 titres ont été édités en 2018, soit 200 de moins que l'année précédente qui avait déjà enregistré une baisse similaire. En 2008, les éditeurs tchèques avaient publié un peu plus de 18 000 titres, ils en avaient édité environ 17 000 en 2012.

La raison de cette diminution de la production n'est pas très claire, mais les représentants de la profession invoquent le problème du piratage qui aurait entraîné une forte diminution de la production dans le domaine du livre scolaire.

De fait, la répartition de la production s'est nettement modifiée depuis quelques années, la part des ouvrages scolaires occupant une place de plus en plus réduite.



Source : association des éditeurs et libraires tchèques

Il faut par ailleurs préciser que, sur ces 15 300 titres recensés, seulement la moitié est destinée à une commercialisation classique : l'autre moitié est composée de « littérature grise », d'instructions sur l'application des lois, de textes administratifs, etc.

→ Notons par ailleurs que l'une des spécificités des politiques éditoriales des éditeurs tchèques est que, dans leur grande majorité, ils ne travaillent pas du tout leur fonds. D'ailleurs, les contrats avec les auteurs ont assez fréquemment une durée limitée à cinq ans et sont rarement renouvelés.

Livres numériques et livres audio

Livres numériques

Les ventes d'e-books représentent un chiffre d'affaires d'environ 5 millions d'euros en 2017, ce qui constitue une augmentation de plus de 14 % des ventes du secteur, mais représente à peine 1,7 % du CA global de l'édition.

Presque tous les éditeurs proposent des versions numériques de leurs titres, mais très peu en attendent vraiment de retombées commerciales. En 2017, environ 20 000 titres étaient disponibles au format numérique à un prix équivalent en moyenne à 63 % du prix du même livre au format papier.

Les genres les plus lus en numérique sont le thriller, la science-fiction/fantasy et les romances. Dans une moindre mesure, les ouvrages de développement personnel rencontrent également un certain succès dans ce format.

Le nombre de fournisseurs de livres électroniques a stagné en 2017. Les principaux vendeurs de livres électroniques comprennent des librairies spécialisées telles que eReading, Palmknihy (qui appartient au plus important groupe éditorial en République tchèque : Albatros), des boutiques en ligne générales (Alza), des librairies traditionnelles en ligne (Kosmas, Knihcentrum, Martinus...) et des sites de publication (Flexibooks , Grada).

Grada (l'un des plus grands groupes tchèques) propose un modèle d'abonnement mensuel sur www.bookport.cz, où la production de l'éditeur est principalement disponible.

EReading propose des prêts pour les livres électroniques par l'intermédiaire des bibliothèques tchèques et slovaques. Le projet concerne 126 bibliothèques et 193 éditeurs, pour un total de 7 052 titres.

(Extrait du rapport publié par l'association des éditeurs et des libraires tchèques)

Livres audio

Le chiffre d'affaires généré par le livre audio est sensiblement le même que celui du livre numérique et connaît une progression similaire (14 % en 2017), tout en ne représentant pas d'importantes perspectives de ventes aux yeux des éditeurs. Néanmoins, le phénomène est beaucoup plus récent et dans une phase plus ascendante que celui du livre numérique.

*« Nos best-sellers en livres audio atteignent 300 exemplaires vendus sur l'année, grand maximum ! »
Ondrej Müller, Albatros*

La majorité des livres audio sont vendus en format CD et non en version numérique : celui-ci représente un peu plus de 62 % des titres vendus. 240 nouveaux titres ont été publiés en 2017. C'est environ un tiers de plus que l'année précédente. Parmi les genres les plus appréciés figurent toujours la fiction, les romans policiers, suivis des livres pour enfants et adolescents.

Les trois plus importants éditeurs de livres audio sont OneHotBook, Supraphon et Tympanum [qui appartient au même groupe que l'éditeur Argo], qui se partagent chacun environ 20 % du marché. Radioservis (16%) et Albatros Media (13%) sont également d'importants acteurs.

> Les échanges internationaux

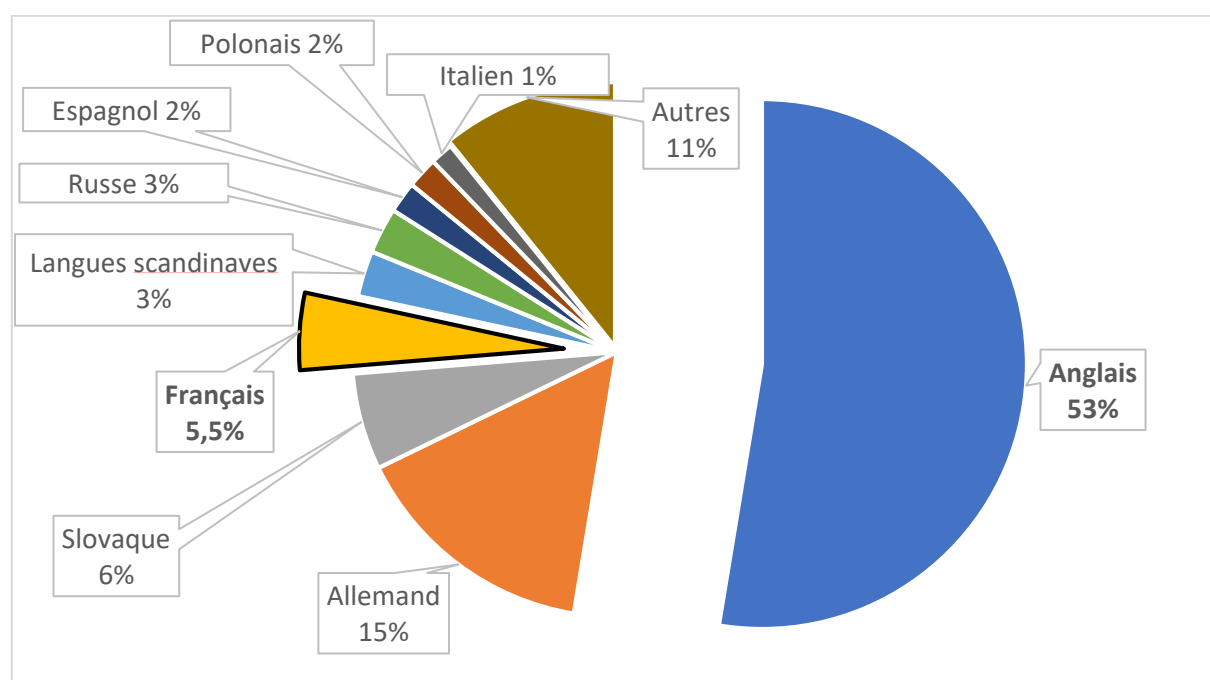
36 % des titres publiés en République tchèque sont des traductions. Ces ouvrages sont majoritairement traduits de l'anglais. La deuxième langue d'origine de ces titres est l'allemand ; le français arrive en quatrième position, derrière le slovaque.

Les pouvoirs publics tchèques sont très actifs dans la représentation des auteurs tchèques à l'étranger, notamment avec la création de la Czech Lit. La plupart des éditeurs sont, eux, détachés de la question de la cession des droits, car leurs auteurs sont représentés par des agents.

Les traductions vers la langue tchèque

Les titres traduits représentent 36 % des titres publiés par les éditeurs tchèques, tous secteurs confondus. Ce taux est relativement stable au fil des années.

La répartition des traductions selon la langue d'origine est la suivante :



Source : association des éditeurs et libraires tchèques

La prédominance de l'anglais est évidente, mais semble néanmoins s'effriter légèrement ces dernières années : les titres traduits depuis l'anglais représentaient 56 % de l'ensemble des titres traduits en 2016, contre 53 % en 2017.

La part des ouvrages traduits du russe est, elle, nettement en perte de vitesse (de 2,9 % des ouvrages traduits en 2015 contre moins de 2 % en 2017) alors que les traductions depuis le français sont en hausse : elles représentent 5,5 % des titres traduits en 2017, contre seulement 4,7 % en

2015. Le français est la quatrième langue d'origine des traductions éditées en République tchèque, derrière l'anglais, l'allemand et le slovaque.

Trouver un traducteur depuis le français ne présente pas de réelles difficultés. Les traducteurs sont rémunérés de façon forfaitaire et ne touchent généralement pas de royalties.

Les traductions du tchèque vers les langues étrangères

L'activité de la Czech Lit (voir plus haut, la partie consacrée aux organisations professionnelles) est essentielle à la promotion de la littérature tchèque à l'étranger.

Le principal pays acheteur d'ouvrages tchèques est la Pologne qui montre un très grand intérêt pour la littérature tchèque. D'une façon générale, les pays de l'ex-bloc socialiste se montrent assez intéressés par la production tchèque alors que l'Europe occidentale est – à des degrés divers – plus fermée : les éditeurs allemands sont plutôt réceptifs, de même que, dans une moindre mesure, les éditeurs espagnols et italiens, alors que les éditeurs français et britanniques se montrent moins intéressés par la publication d'auteurs tchèques.

Le cas du slovaque

Les Slovaques lisent généralement le tchèque, alors que l'inverse n'est pas vrai. Ainsi, les échanges depuis la République tchèque vers la Slovaquie passent souvent par de l'export, plutôt que par des cessions de droits, notamment pour les livres numériques : 5 à 10 % du CA du livre numérique tchèque proviennent de ventes réalisées en Slovaquie. De nombreux éditeurs ont également des bureaux en Slovaquie depuis lesquels ils diffusent leur production en Tchéquie ou une traduction qu'eux-mêmes auront réalisée depuis le tchèque vers le slovaque.

Selon certains professionnels, une traduction vers le tchèque peut ainsi se révéler être un obstacle pour une autre traduction du même titre vers le Slovaque, mais cette observation n'a aucun caractère systématique.

Pratiques

Mis à part les grands groupes éditoriaux tchèques – Albatros en tête –, la plupart des éditeurs tchèques ne s'intéressent pas particulièrement aux cessions de droits et développent rarement des services dédiés. Les auteurs gardent souvent leurs droits de traduction et font appel, le cas échéant, à des agents pour les représenter à l'étranger.

*« Les auteurs les moins connus sont représentés par leurs éditeurs,
mais dès qu'un auteur gagne un peu en notoriété,
il confiera généralement ses droits à un agent. »*
Sára Vybíralová, Czech Lit

Il y a 5 ou 6 agents principaux en République tchèque. Deux d'entre eux sont rattachés à des maisons d'édition, mais représentent également des auteurs hors de la maison. Il s'agit de Dana Blatná, qui travaille pour la maison Host, et Veronika Chaloupková (Argo).

> Le paysage éditorial

La République tchèque compte un peu plus de 2 000 éditeurs, dont de nombreuses structures très petites, parfois assez confidentielles, mais qui publient pourtant des ouvrages de grande qualité.
Pour autant le secteur est actuellement soumis à une très forte vague de concentration, notamment sous l'effet du plus grand groupe du pays, Albatros, qui a racheté de nombreuses maisons d'édition ces dernières années.

Un paysage éditorial très éparpillé, mais en phase de concentration

2 000 éditeurs sont officiellement enregistrés en République tchèque, mais seulement 12 d'entre eux enregistrent un chiffre d'affaires supérieur à 2 millions d'euros, et seulement 20 maisons éditent plus de 100 titres par an.

Les 5 plus grandes maisons d'édition ne totalisent que 12 % du chiffre d'affaires global de l'édition et il faut additionner les chiffres d'affaires des 220 plus grandes maisons d'édition pour atteindre 70 % de la valeur du secteur.

Néanmoins, un net phénomène de concentration est en cours, mené par le plus grand groupe éditorial : Albatros.

« On s'attend à des rachats d'Albatros presque tous les jours et ce processus crée de nombreuses rumeurs au sein de la profession ! Je sais qu'Albatros est encore en passe de racheter une nouvelle maison puisque certains confrères m'ont demandé : "Est-ce que c'est toi qui as vendu à Albatros ?". »
*Martin Vopenka, association des éditeurs et libraires tchèques
et directeur de la maison Prah*

Étant donné la structuration du marché tchèque, cette concentration semble, d'une certaine façon inévitable : la myriade de petites structures qui se sont créées le plus souvent à la fin des années 1980 ne dégagent que de faibles bénéfices et ne trouvent pas de repreneurs au moment de la cessation de leur activité, désormais imminente. Il faut en effet noter qu'il existe beaucoup de petits éditeurs qui, tout en proposant des livres de grande qualité – voire des références dans certains domaines – sont des microstructures dont les locaux ne font souvent qu'un avec le lieu d'habitation du créateur de la maison qui, bien souvent, exerce un autre métier pour subvenir à ces besoins...

Il y a ainsi une grande informalité du secteur éditorial tchèque.

La plupart des éditeurs sont basés à Prague, mais il existe également beaucoup de maisons à Brno, au sud-est du pays.

Les grands groupes

Un duo de tête se dégage de plus en plus nettement au sein du paysage éditorial tchèque : Albatros Media et Euromedia Group, suivi de près par Grada.

Voici le classement des vingt éditeurs tchèques qui ont produit plus de 100 titres en 2017.

Éditeur	Nbre de titres		Éditeur (suite)	Nbre de titres	
	2017	2014		2017	2014
Albatros	1170	697	Karolinum	145	-
Euromedia Group	695	474	ČVUT	141	158
MOBA	361	359	Triton	138	108
Grada Publishing	323	348	Nová forma	123	116
Svojtka & Co.	294	258	Host	120	89
Dobrovsky (Knihy Omega)	210	-	Slovart	115	97
Argo	190	160	Polachého UP	113	310
Mladá fronta	171	190	Tribun EU	110	144
Masaryk UP	169	343	Academia	105	-
Wolters Kluwer	159	104	Portal	101	145

Source : association des éditeurs et libraires tchèques

Par chiffre d'affaires, les premiers éditeurs sont les suivants :

Albatros

Euromedia Group

Grada

Fraus (scolaire)

Svojtka & Co.

Host

Nová škola (scolaire)

Jota

Comme on le voit sur ce tableau, Albatros Media et Euromedia Group ont considérablement augmenté leur production en nombre de titres alors que les autres éditeurs enregistrent une production plutôt stable, voire en baisse (à l'exception d'Argo, Wolters Kluwer, Triton et Host, dont la production augmente, mais dans une moindre mesure par rapport aux deux premiers groupes).

C'est principalement grâce aux nombreux rachats de maisons que les deux premiers groupes ont pu augmenter leur production.

Albatros compte aujourd'hui dix-sept marques, dans tous les secteurs, parmi lesquels :

- CooBoo, B4U (jeunesse)
- Motto, Plus, Panteon (fiction, polars)
- Cpress, Computer Press (pratique)
- Fragment, XYZ (maisons généralistes)
- Kniha Zlin (littérature)
- Vyšehrad (SHS), dernier rachat en date pour le groupe.

Euromedia est également présent sur tous les secteurs éditoriaux avec des maisons comme Essence, Ikar (pratique), Pikola (jeunesse), Odeon (littérature), etc. De plus, comme nous le verrons plus bas, Euromedia s'est lancé dans une stratégie d'intégration verticale, à tous les niveaux de la chaîne du livre (distribution et commercialisation).

Grada est généralement présenté comme le troisième plus important groupe éditorial tchèque alors que, comme on le voit sur le tableau ci-dessus, la production de ce groupe est sensiblement identique – d'un point de vue quantitatif – à celle de Moba, voire légèrement inférieure. Le chiffre d'affaires de la maison Moba est en effet très nettement inférieur à celui de Grada ce qui vaut à Grada la place de troisième. Grada est un groupe généraliste, mais son image est très associée à une production d'ouvrages spécialisés à destination des professionnels (STM, didactique, etc.) La dernière acquisition du groupe Grada est la maison Metafora : un éditeur généraliste plutôt grand public (c'est, par exemple, l'éditeur de Dan Brown).

> Le système de diffusion/distribution

Les contrats entre éditeurs et distributeurs ne sont pas exclusifs. La diffusion est généralement assurée en interne par les maisons d'édition.

Il existe 3 principaux distributeurs en République tchèque : Euromedia Groupe, Kosmas et Pemic. Les éditeurs tchèques n'ont pas de contrat d'exclusivité avec les distributeurs, ils travaillent souvent avec tous les distributeurs qui desservent en partie les mêmes points de vente. Les distributeurs font parfois un choix au sein de la production des éditeurs, principalement pour les plus petites maisons. La part de la distribution (incluant la part du point de vente) est d'environ 50 % du prix du livre.

Ces distributeurs n'assurent pas la diffusion des ouvrages, qui est réalisée par des forces de vente généralement internalisées dans les maisons d'édition.

Les groupes Albatros et Grada disposent chacun de leur propre distribution, qui ne distribue que les ouvrages des maisons des groupes en question. Le distributeur Euromedia appartient au groupe Euromedia, mais distribue également des maisons extérieures au groupe ; Kosmas appartient à la maison Argo, mais est également ouvert à d'autres éditeurs. Pemic est un distributeur indépendant vis-à-vis de tout autre acteur du secteur.

On voit bien ici qu'il y a une forte intégration verticale du secteur et celle-ci est particulièrement poussée dans le cas du groupe Euromedia qui est également depuis peu propriétaire d'une des plus importantes chaînes de librairies du pays.

> La commercialisation et la promotion

Les réseaux de vente, de même que les réseaux de distribution font l'objet d'un processus d'intégration verticale qui inquiète un certain nombre d'acteurs. L'augmentation des ventes réalisées par internet (du fait notamment des remises proposées par ces acteurs) fragilise les autres points de vente, notamment les petits points de vente indépendants et, dans une moindre mesure, les chaînes de librairies. Ces pratiques pourraient bien également mettre à mal ce que certains éditeurs appellent le « prix unique de fait » au sein des librairies physiques.

La commercialisation

Officiellement, 550 points de vente de livre sont recensés en République tchèque, mais rares sont les éditeurs qui indiquent dépasser les 300 points de vente. Les librairies travaillent avec les distributeurs sur le modèle de la consignation : les livres sont laissés en dépôt aux libraires, qui ne les paient qu'une fois vendus.

Selon le point de vente, la remise accordée peut aller de 30 à 42 ou 43 %.

Les chaînes de librairies

Il y a trois principales chaînes de librairies :

- **Kanzelsberger**, qui dispose de soixante points de vente, situés surtout en régions
- **Luxor**, avec trente-cinq points de vente, qui appartient depuis deux années environ au groupe Euromedia
- **Dobrovsky**, qui compte trente points de vente et qui possède également une maison d'édition (Omega).

Le rachat des librairies Louxor par Euromedia pourrait bien déstabiliser le système d'« entente cordiale » qui règne entre les différents acteurs du livre République tchèque. En effet, cette chaîne de librairie constitue un débouché très important pour les éditeurs et est en pleine expansion (la chaîne de librairies rachète plusieurs points de vente par an). En effet, le rachat de la chaîne par Euromedia va de pair avec une mise en avant privilégiée des ouvrages du groupe – notamment par des offres promotionnelles (par exemple : quatre livres du groupe Euromedia achetés = 40 % de remise sur le 4^e ouvrage) ou des cartes de fidélité – ce qui fait débat au sein de la profession et inquiète de nombreux éditeurs.

Les ventes en ligne

La répartition des ventes selon les principaux canaux n'est pas connue, mais les ventes en ligne sont en augmentation très nette, puisque les principales plateformes de vente en ligne proposent des remises sur le prix des livres, ce que ne font pas les librairies physiques.

Il faut noter qu'Amazon n'est pas présent en République tchèque, même si l'entreprise a des entrepôts près de Prague pour desservir le marché allemand.

Parmi les plateformes de vente en ligne, on retrouve les principales chaînes de librairies physiques qui développent les ventes par internet. Ces plateformes-là pratiquent généralement des promotions assez limitées (rarement plus de 10 % sur le prix recommandé) pour ne pas exacerber la concurrence avec leurs propres points de vente physiques. Mais on trouve également quelques *pure players* qui, eux, n'hésitent pas à proposer de très importantes remises aux clients finaux : ces structures travaillent en flux tendus. Ainsi, elles peuvent proposer des prix de vente très bas, y compris même parfois inférieurs au prix auquel elles achètent elles-mêmes le livre, dans l'objectif de ne pas conserver de stocks.

Cette concurrence très agressive des points de vente en ligne, qui ne tient pas compte de l'entente préexistante entre libraires et éditeurs pour le respect du prix recommandé, pourrait bien mettre en danger les pratiques concertées du secteur.

Les petites librairies

Là encore, aucun chiffre précis n'existe, mais de l'avis des professionnels, le nombre de petites librairies indépendantes est en chute libre, prises en étau entre les ventes en ligne d'une part et les grandes chaînes d'autre part. On retrouve ici un phénomène assez proche de celui observé au sein des maisons d'édition : de nombreuses petites librairies ont pour seul objectif – plus ou moins choisi – d'être rachetées par une chaîne.

Il existe néanmoins encore quelques librairies, souvent très exigeantes dans la sélection de titres proposés, qui travaillent sous le régime de la vente ferme avec certains éditeurs « triés sur le volet », où se retrouvent les étudiants et intellectuels praguais.

Enfin, il faut noter que certaines maisons d'édition disposent de leur propre point de vente. C'est le cas, par exemple, de la maison jeunesse **Baobab**. Cet éditeur dispose en effet d'une librairie à Prague, qui propose exclusivement les ouvrages Baobab. C'est un lieu qui joue, en fait, un rôle de showroom pour la maison. La maison **Rybka** (non-fiction et fiction grand public) dispose également d'une librairie café dans le centre-ville de Prague mais, de l'aveu même du directeur de la maison, l'endroit n'est plus tellement utilisé comme un lieu de débat littéraire et de présentation des livres comme cela a pu être le cas dans le passé ; il est surtout aujourd'hui... un café ! La maison **Portal** possède également deux points de vente : un dans le centre de Prague, l'autre en périphérie, proche des locaux de l'éditeur. Les presses universitaires disposent également souvent d'un point de vente propre : c'est le cas de **Karolinum** et d'**Academia** ; quant à **Masaryk UP**, le projet de création d'une telle librairie est actuellement à l'étude, et pourrait voir le jour très prochainement.

La promotion

Salons

La foire du livre de Prague est le principal événement littéraire en République tchèque. Elle existe depuis 1995 et est très populaire. Le festival littéraire qui l'accompagne propose un large éventail de programmes – conférences et séminaires professionnels, rencontres avec des écrivains, etc. Cette foire a lieu chaque année en mai. En 2021, la France devrait être invitée d'honneur et le BIEF y organisera sans doute une représentation collective de l'édition française.

Il existe également un autre festival, Knihex, qui met en avant les éditeurs indépendants. Il a lieu au début du mois de juin. Enfin, certains éditeurs ont également créé eux-mêmes des foires du livre.

La maison Baobab a ainsi créé la foire du livre TaBook, organisée dans la ville de Tábor à la fin du mois de septembre pour mettre là aussi en avant les petits éditeurs. La maison spécialisée en bande dessinée Crew, organise quant à elle le CrweCon qui se tient à la mi-juin et qui est dédié exclusivement aux ouvrages de BD. Albatros organise également le HumbookFest, depuis 2016, destiné au lectorat jeunes adultes et aux ouvrages qui lui sont dédiés.

Autres

Les éditeurs se concentrent tout particulièrement sur les réseaux sociaux pour promouvoir leurs ouvrages. Les éditeurs de BD sont particulièrement actifs sur ces médias, car les lecteurs de BD sont souvent rattachés à des communautés bien identifiées sur internet, qu'il est facile de mobiliser.

Le principal prix littéraire est le prix Magnesia Litera. Il est remis au mois d'avril et est divisé en neuf catégories, notamment un prix attribué au meilleur ouvrage jeunesse, au meilleur livre journalistique ou encore à la meilleure traduction. L'obtention du prix Magnesia Litera serait le gage d'augmenter, en moyenne, les ventes du titre lauréat de l'ordre de 2 000 exemplaires.

L'édition par secteur

> Littérature

La littérature est très ouverte aux traductions qui enregistrent souvent de meilleures ventes que les romans tchèques.

Le lectorat tchèque est par ailleurs très attaché aux qualités de fabrication des ouvrages et recherche de beaux objets, ce qui crée une forte résistance vis-à-vis du format numérique ou du format poche.

Paysage éditorial

En littérature comme pour les autres secteurs, la tendance est à la concentration, **Albatros** et **Euromedia** étant les deux plus gros acteurs du marché. Albatros regroupe dix-sept imprints, dont **Kniha Zlin**, dédiée à la littérature, qui publie environ 70 titres par an dont 65 % de fiction. L'un des principaux imprint littérature d'Euromedia est **Odeon**, qui publie 35 à 40 titres par an.

Derrière viennent les éditeurs indépendants à la tête desquels se trouvent **Argo**, **Paseka**, **Host** et d'autres de taille plus modeste, mais avec une très bonne réputation comme **Garamond**, **Atlantis** ou **Torst**.

De plus petites maisons, dont les bureaux sont parfois situés dans l'appartement même du fondateur, tirent enfin leur épingle du jeu grâce à des publications de haute qualité comme **Studio Rubato**, **No limits** ou **Dybbuk** qui revendiquent de publier des textes choisis, pour le plaisir.

« Ces petites maisons revendiquent de publier des titres au gré de leurs envies, en cherchant à offrir des textes de qualité pour un lectorat plutôt exigeant. »
Geneviève Lebrun-Taugourdeau, Le Mercure de France

Quelques chiffres

La littérature en République tchèque représente un peu plus de la moitié de la production éditoriale et est composée à 50 % de romans policiers et thrillers.

Le tirage moyen pour un titre de fiction est de 1 500 exemplaires, pour des ouvrages vendus en moyenne à 250 CZK. Mais ce tirage varie considérablement d'un éditeur à l'autre et d'un type d'ouvrage à l'autre : pour les plus petites maisons, le tirage se situe aux alentours de 1 000 exemplaires, voire moins, alors que pour les plus gros le tirage moyen est plus proche de 3 /4 000 exemplaires.

Pour une petite maison, comme **Studio Rubato**, la littérature traduite est imprimée à 7/800 exemplaires et la littérature tchèque, entre 300 et 500 exemplaires pour un premier tirage. Chez cet éditeur, le prix moyen d'un livre est de 230 CZK environ, soit moins de 10 €, prix qui a augmenté ces derniers temps.

Pour la maison **Torst**, qui édite presque exclusivement des auteurs tchèques, un ouvrage qui atteint 1 000 exemplaires vendus est un best-seller. Cette maison a néanmoins connu quelques succès phénoménaux avec certains ouvrages, dont un ouvrage de Jitka Vodňanská, la maîtresse de Václav Havel, qui a enregistré plus de 40 000 exemplaires vendus.

De taille à peu près similaire, les éditions **No limits** impriment à 1 200 exemplaires en moyenne pour un roman et 300 exemplaires pour un livre de poésie. L'un des best-sellers de la maison est un essai de la journaliste française Annick Cojean, *Les Proies. Dans le harem de Kadhafi*, qui s'est vendu à plus de 3 000 exemplaires.

Le tirage moyen pratiqué par les éditions **Garamond** est de 1 000 exemplaires, vendu à 10 € environ. Les ventes pour les best-sellers (Michel Houellebecq, Éric-Emmanuel Schmitt et actuellement un ouvrage du réalisateur et auteur américain Gene Deitch sur le film d'animation à Prague) avoisinent quant à elles les 4 000 exemplaires.

Pour une maison de taille plus importante, comme **Argo**, le tirage moyen se situe entre 1 400 et 1 600 exemplaires, pour un prix de vente de 300 à 400 CZK. Mais la maison connaît également des best-sellers dont les chiffres de vente dépassent de loin ce tirage : Dan Brown ou Umberto Eco, par exemple.

Pour un éditeur comme **Rybka** qui publie environ vingt titres par an en fiction et en non-fiction, l'un des best-sellers est l'auteur français Laurent Gounelle qui enregistre régulièrement des ventes de 8 000 exemplaires.

Pour les grands groupes, les tirages sont nettement plus élevés : les maisons de fiction du groupe **Albatros** proposent des premiers tirages de 2 000 à 5 000 exemplaires et les best-sellers sont le plus souvent des polars, avec un fort succès des auteurs nordiques tels que Jo Nesbø, mais aussi de Robert Galbraith (l'un des pseudonymes de J. K. Rowling), Simon Mawer ou encore le français Bernard Minier.

Au sein du groupe **Euromedia**, c'est surtout la maison Odeon qui est réputée dans le secteur du roman. L'une des collections emblématiques du catalogue de cette maison est « World library », qui compte plus de 200 titres issus de 16 langues différentes dont, par ordre décroissant d'importance, l'anglais, l'allemand, le français et l'italien. Parmi les auteurs à succès de la collection : le Japonais Haruki Murakami (vendu à plus de 15 000 exemplaires), la Finlandaise Sofi Oksanen, l'Américain Michael Cunningham, le Français Michel Houellebecq et la Coréenne Han Kang. Le tirage moyen de

la maison Odeon est de 3 000 exemplaires. Les livres sont reliés et vendus autour de 250 CKZ. Un best-seller de fiction littéraire se vend à 5 000 exemplaires, tandis que les meilleures ventes de fiction commerciale peuvent aller jusqu'à 20 000 exemplaires.

International

Nous venons de le voir avec les exemples de best-sellers cités ci-dessus : les ouvrages traduits et les collections qui leur sont consacrées rencontrent un succès très important en République tchèque. Les textes publiés, toutes maisons confondues, en littérature, sont majoritairement des traductions : deux tiers en moyenne et jusqu'à 85 % du catalogue pour certaines maisons comme **Studio Rubato** ou **Argo**.

Les langues dominantes sont, dans l'ordre, l'anglais, l'allemand, le slovaque et le français. Mais chez **Studio Rubato**, 50 % des traductions sont issues du français : Petr Janus, directeur de la maison, traduit lui-même le français et lit de nombreuses langues. Il reçoit beaucoup de suggestions de la part des éditeurs mais se déplace également pour aller à la recherche de nouveaux projets.

La maison **Argo** publie elle aussi principalement des auteurs étrangers (85 % des titres), au travers de trois principales collections « AAA » (Anglo-American Authors), « SSP » (fiction littéraire d'auteurs étrangers non anglophones), « Kanapka » (éditions bilingues d'auteurs du monde entier). Quinze à vingt titres par an sont traduits depuis le français. Les critères de sélection de cette maison, pour les titres étrangers, sont les prix littéraires et les meilleures ventes. Certains projets peuvent néanmoins être apportés par des traducteurs ou dénichés lors des foires.

Chez **Garamond** aussi, l'une des collections phares est la « Bibliothèque française », qui propose trois à quatre nouveautés par an, avec des auteurs tels que Michel Houellebecq ou Éric-Emmanuel Schmitt. Mais le directeur de la maison, Petr Himmel, souligne que les traductions représentent un budget qui devient difficile à tenir, le tirage moyen ayant tendance à baisser. Or pour un petit tirage, les droits de traduction sont chers : peu d'éditeurs cessionnaires adaptent leurs conditions au tirage prévu.

On note également un vif intérêt pour les langues scandinaves, notamment en matière de thrillers. Petite maison littéraire de fiction à ses débuts, la maison **Host** a, par exemple, connu un fort développement depuis 2005, année où elle publie la trilogie de Stieg Larsson qui remporte un immense succès en République tchèque, à l'image de très nombreux pays. La ligne éditoriale de la maison change alors peu à peu d'axe. Les thrillers et titres de non-fiction se multiplient. À partir de 2014, Host publie également de la littérature jeunesse et, à partir de 2015, de la fantasy et de la science-fiction. Les collections « Nordic crime fictions » et « SF series » sont aujourd'hui les figures de proue du catalogue. Les deux tiers des nouveautés de cette maison sont des traductions. Les langues traduites sont, par ordre décroissant : l'anglais, le norvégien, l'allemand, le français, le danois, le polonais, l'espagnol et le finlandais. Au sein de l'équipe éditoriale, les éditeurs lisent eux-mêmes l'anglais, le français, le norvégien ou l'allemand. Ils sont en contact avec des traducteurs, des institutions et se tiennent informés *via* les newsletters des éditeurs et en se déplaçant (foires

de Prague, Francfort, Londres, Bologne). Leurs recherches de titres étrangers visent uniquement les best-sellers.

Les éditeurs tchèques privilégient souvent les auteurs étrangers aux auteurs tchèques. Les foires, les informations émanant des éditeurs étrangers et des agents sont les principales sources pour trouver de nouveaux projets. Les traducteurs jouent parfois un rôle important d'apporteur de projets mais surtout pour des textes très littéraires.

Poche, numérique et livres audio

Poche

La résistance du lectorat tchèque face au format numérique est forte, notamment du fait de la conception, liée au passé communiste du pays, que le livre doit être un bel objet, rare et recherché. De même, les lecteurs tchèques préfèrent généralement un livre relié à un livre broché même 30 % moins cher. L'usage est donc de publier en format relié et les éditions de poche sont quasi inexistantes, sauf chez **Albatros** ou certains best-sellers peuvent être réédités en format poche à un prix de 50 CZK. Notons que quelques éditeurs utilisent néanmoins du broché en première édition pour des collections de SF ou de fantasy, principalement.

Numérique

La plupart des éditeurs publient désormais leurs nouveautés en numérique en plus du papier mais les ventes restent marginales, le numérique ne représentant que 2 % du chiffre d'affaires. Certains éditeurs ont même abandonné la production d'e-book, comme c'est le cas des éditions **Studio Rubato** après que le directeur de la maison a remarqué une diminution des ventes papier au profit des versions numériques. Or, comme nous l'avons vu, les prix des e-books sont beaucoup plus bas que ceux des ouvrages papier. De même, les éditions **Atlantis** ne proposent pas d'ouvrages en e-books ou en livre audio, car la maison préfère se concentrer sur la production d'ouvrages « soignés et élégants ».

Livres audio

Le livre audio est quant à lui encore peu prisé. En dehors d'**Argo** qui possède sa propre marque de livres audio (Typanum) au sein de son groupe, les éditeurs se lancent peu à peu, mais sans précipitation, les ventes étant à ce jour encore faibles (300 exemplaires en moyenne pour un best-seller).

Distribution, promotion : quelques spécificités du secteur

Les distributeurs dominants sont, comme vu précédemment, Kosmas, Euromedia et Pemic. Mais pour les ouvrages de fiction, les éditeurs semblent reconnaître à Kosmas une meilleure expertise. Kosmas organise d'ailleurs deux fois par an le « Grand jeudi », événement qui consiste à établir une

sélection de quinze titres de fiction de qualité qui bénéficient d'une promotion à grande échelle et d'une mise en place spéciale dans les librairies.

Les éditeurs assurent la promotion de leur catalogue principalement *via* les réseaux sociaux, qui semblent prendre le pas sur la presse, laquelle offre peu d'espace et s'avère finalement peu prescriptive. Certains éditeurs s'imposent aussi grâce à des publicités (campagnes d'affichages, Internet). Les prix littéraires quant à eux sont surtout des marques de prestige, hormis le prix Magnesia Litera qui a un vrai impact sur les ventes (équivalent en République tchèque du Man Booker prize).

Les éditeurs tchèques de littérature sont unanimes pour dire qu'ils sont trop nombreux et la production trop abondante. De ce fait, il est extrêmement difficile d'obtenir qu'un livre soit remarqué et lu, sa durée de vie étant très courte (un mois environ). Les éditeurs font d'ailleurs peu de travail sur leur fonds, l'enjeu étant de se concentrer sur les nouveautés – à l'exception de certains éditeurs comme Atlantis qui s'efforcent de garder un fonds disponible. Mais le lectorat tchèque est très intéressé par la littérature, ce qui est une vraie force du marché.

« Il y a parfois de bonnes surprises sur certains titres pourtant a priori "difficiles". Les gens achètent toujours des livres et il y a toujours des lecteurs pour la littérature. » Ivana Tomkova, Argo

> SHS

Les éditeurs de sciences humaines sont de nature très variée : des presses universitaires, de petits éditeurs spécialisés, des maisons faisant partie de grands groupes, etc.

Ils sont ouverts aux productions étrangères, même si la phase de rattrapage postcommuniste est en passe de se terminer.

La production des sciences humaines est très influencée par l'histoire politique récente du pays. En effet, la période de la Tchécoslovaquie communiste a été marquée par une mise au pas des éditeurs en 1948, puis une répression féroce après 1969 sur le monde intellectuel, ce qui a généré une résistance intellectuelle parmi les plus importantes des pays de l'Est et la constitution de maisons d'édition samizdat. L'édition de SHS et le monde intellectuel tchèque contemporain en sont issus.

Paysage éditorial

Certaines maisons de SHS sont nées dans l'époque héroïque du samizdat. C'est par exemple le cas des éditions **Oikoymenh** : la maison a été fondée dans les années 1970 par le philosophe Ladislav Heydenek comme maison d'édition *samizdat*, dans la Tchécoslovaquie de la période dite de la « normalisation » (1969-1989) où après l'invasion russe une répression féroce s'est abattue sur le monde culturel. L'objectif premier est alors de renouer avec la tradition intellectuelle d'avant le communisme. La tradition y occupe dès le début une place privilégiée et l'entreprise clandestine peut compter sur le soutien des institutions chrétiennes protestantes qui ont des relations en Allemagne et ailleurs en Europe occidentale. En 1991, Oikoymenh s'établit officiellement comme éditeur d'abord pour le compte de l'Institut pour la culture et la politique centre-européenne, puis comme structure indépendante à partir de 1996.

Cependant, la plupart des maisons de SHS ont été fondées juste après 1990, mais ont grandi avec cette culture « parallèle ». C'est le cas par exemple de **Slon**, maison spécialisée en sociologie, ou de la maison **Argo**, maison généraliste, mais avec un fort secteur SHS.

D'autres (rares) sont héritières d'une histoire plus longue comme **Vyšehrad** (récemment intégrée au groupe Albatros). Il s'agit d'une des plus anciennes maisons d'édition tchèques encore en activité. Fondée en 1934 par un prêtre, elle était liée au parti politique Lidova demokratija (parti chrétien-démocrate). Durant la période communiste, la maison a survécu en marge de l'édition d'État, sous couvert de ce parti autorisé, mais en se cantonnant à des livres de théologie. Récemment intégrée dans le groupe Albatros, Vyšehrad publie 60 à 80 titres par an.

On trouve également plusieurs maisons spécialisées créées à une époque beaucoup plus récente comme c'est le cas de la petite maison d'édition **Novela Bohemica**. Fondée en 2009 par un ancien journaliste littéraire, critique littéraire au quotidien *Pravo Zdenko Pavelka*, cette petite maison est l'œuvre de son fondateur qui l'a montée en grande connaissance du monde littéraire tchèque. C'est une entreprise sans aucun salarié. Néanmoins, elle publie des livres bien visibles en librairie qui sont parfois des succès, comme un essai de Jacques Rupnik (politologue français né à Prague) qui a reçu le prix Magnesia Litera.

La maison a commencé son activité à une période de crise (2009), ce qui est paradoxalement parfois plus facile, car il y a une baisse de la production et moins de compétition. Zdenko Pavelka a commencé sans fonds propres et n'a publié qu'un seul titre en 2010. Aujourd'hui, il édite entre douze et quinze titres par an.

Enfin, il ne faut pas oublier d'ajouter les presses universitaires à ce panorama des éditeurs de SHS. Citons, parmi les plus importantes :

Karolinum University Press : fondée en 1990, cette importante maison d'édition universitaire fait partie de l'université Charles de Prague (principale université publique de la capitale, fondée juste

après la Sorbonne, à Paris) qui compte dix-sept facultés. L'objectif principal est de publier les chercheurs de l'université. Elle publie 250 ouvrages par an, dont 17 revues scientifiques, 40 manuels et des monographies.

Academia : presses de l'Académie des sciences. Il s'agit d'un institut public avec une activité éditoriale très importante. Sa mission est d'abord de publier les auteurs de l'Académie des sciences, ainsi que le travail d'archives et de muséologie. Les ouvrages ainsi édités sont généralement imprimés à de très faibles tirages (50 à 200 exemplaires). Par ailleurs, Academia a une importante production de traductions (recommandés par des chercheurs) et publie un peu de fiction (des classiques avec appareil critique).

Masaryk UP : les presses universitaires de l'université de Brno présentent un troisième modèle de presses universitaires publiques. Publiant jusqu'à 400 titres par an avec seulement sept éditeurs employés à plein temps, les domaines sont principalement la médecine et les sciences humaines. Les presses ont aussi 60 revues (dont 30 pour la faculté des arts, c'est-à-dire des lettres) en plusieurs langues, dont certaines en *open access*.

En République tchèque, il existe une trentaine d'universités publiques et une quarantaine d'universités privées. Presque toutes ces institutions ont leur propre maison d'édition. On dénombrait quatre éditeurs universitaires au sein du classement des plus importants éditeurs tchèques – selon le nombre de titres produits – en 2017.

Les auteurs des presses universitaires ne touchent souvent pas de droits d'auteur et leur contrat peut être signé par leur institution de rattachement si celle-ci finance une partie du projet éditorial.

Un secteur en partie subventionné

Une partie des ouvrages publiés en SHS est largement subventionnée par les instituts ou universités qui investissent donc massivement dans l'édition. Les universitaires sont évalués et peuvent candidater sur projet en fonction du nombre de leurs publications. Ce système universitaire pousse à la surpublication.

Les éditeurs privés bénéficient aussi de ces investissements publics. Aux éditions Vyšehrad, 80 % des ouvrages de philosophie sont subventionnés ; les éditions Slon ont touché plusieurs aides de la part de la fondation Soros ; 30 à 50 % du budget des éditions Novela Bohemica sont issus de subventions (ministère, région, ville, association tchéco-allemande), 50 % des coûts d'un livre publié par Academia sont pris en charge par l'université et 70 % pour Masaryk UP.

International

Au sein du secteur des SHS, les livres circulent beaucoup entre la République tchèque et la Slovaquie et il est très rare qu'il y ait des doubles traductions entre les deux langues pour des auteurs de SHS,

sauf pour certains « grands noms » (comme Hannah Arendt). Il peut y avoir distribution en Slovaquie des livres tchèques (le plus souvent) ou bien adaptation d'une version slovaque (sous licence).

On constate une différence notable entre les éditeurs universitaires et les éditeurs d'essais concernant les démarches d'acquisitions de droits. En effet, les premiers (Academia, Karolinum, Oikoymenh, Slon par ex.) ont recours aux recommandations d'universitaires pour identifier des ouvrages à traduire, alors que les seconds (comme Vyšehrad, Argo, par ex.) passent généralement par des agents et visitent les foires du livre.

D'une façon générale, les ouvrages étrangers de SHS sont très bien perçus en République tchèque et les éditeurs traduisent beaucoup. Beaucoup d'éditeurs se sentent néanmoins plus proches des auteurs allemands que français et certains sont déçus du manque d'intérêt que les éditeurs français montrent pour la production tchèque.

« La difficulté que certains éditeurs français de sciences humaines peuvent éprouver à placer leurs auteurs en République tchèque a pour corollaire le grand désintérêt que les éditeurs français montrent pour la production tchèque dans ce secteur. Il y a un fort potentiel de développement des échanges de droits avec la France, car on est à la fin d'un cycle (traduction de classiques, rattrapage), mais comme souvent, il faut aussi que les Tchèques sentent un intérêt pour leur production de la part des Français. »

Anne Madelain, EHESS

Oikoymenh, par exemple, publie principalement des traductions, en majorité des « grands noms » de la philosophie et des sciences sociales, des classiques de la philosophie grecque et de la théologie. L'intérêt principal va à la philosophie allemande (Emmanuel Kant, Friedrich Nietzsche, Edmund Husserl, Theodor Adorno, etc.), mais la maison traduit aussi régulièrement des auteurs français dont Henri Bergson, Maurice Merleau-Ponty, Emmanuel Levinas, Mircea Eliade, Jacques Derrida, Michel Foucault, Jean-Paul Sartre (meilleure vente parmi les auteurs français) et le plus possible des œuvres complètes (Martin Heidegger, Hannah Arendt).

La maison **Vyšehrad**, quant à elle, publie 60 à 80 titres par an dont 20 % de rééditions et 50 % de traductions.

La maison **Slon** a beaucoup traduit ; elle a commencé son activité en traduisant de la sociologie libérale (avec des auteurs comme Friedrich Hayek) et la sociologie classique moderne et postmoderne (Marcel Mauss, Maurice Halbwachs). Parmi les autres auteurs étrangers publiés : Giorgio Agamben, Zygmunt Bauman, Clifford Geertz, Erving Goffman, Georg Simmel. Parmi les Français récemment traduits : Gérard Noiriel, *Introduction à la socio-histoire* (éd. La découverte),

Émile Durkheim, Jean-Claude Kaufmann. En 2018, la maison a acheté les ouvrages de deux auteurs français : Jean-Luc Nancy et François-Xavier Fauvelles.

Quant à **Argo**, la maison se présente comme spécialisée en traduction (près de 70 % de la production), mais la part des auteurs tchèques est en augmentation sur le secteur des SHS. La maison a néanmoins lancé très récemment une nouvelle collection intitulée « Cross over », qui regroupe des essais pour comprendre le monde contemporain et qui rassemble principalement des auteurs étrangers (Naomi Klein, Edward Luce, etc.). Les auteurs français traduits par la maison relèvent surtout des domaines de l'histoire culturelle ou de l'histoire des mentalités (Michel Pastoureau par exemple).

Chez **Karolinum**, en revanche, les traductions ne représentent que cinq à dix titres par an (sur une production annuelle de 250 titres), surtout de l'anglais, de l'allemand et français et sont regroupées dans quelques collections spécialisées. Parmi les auteurs traduits du français : Gilles Deleuze, Pascale Casanova, Claude Levi-Strauss, Jean-Luc Nancy.

Certains éditeurs au profil universitaire proposent également quelques titres en version anglaise, comme **Academia**, qui a imaginé une petite collection d'ouvrages en anglais de chercheurs tchèques, mise en vente *via* Amazon, et **Karolinum**. Cette dernière maison publie depuis quelques années plusieurs collections en anglais (diffusées par Chicago university press) pour environ douze livres par an et quelques livres en français (principalement des auteurs littéraires tchèques classiques). Une de ces collections s'intitule « Václav Havel serie » et est constituée d'essais sur l'Europe centrale. On y retrouve d'ailleurs deux auteurs français traduits vers l'anglais : Olivier Mongin et Jacques Rossi. Autre collection en anglais : « The Prague series », qui propose des beaux livres et des livres d'histoire sur Prague.

Production et tendances

De façon très schématique, il est possible de dégager quelques tendances éditoriales majeures : les livres d'histoire (en particulier ceux qui traitent des deux guerres mondiales), les livres de voyage (et les voyageurs tchèques dans le monde) et, concernant la non-fiction plus commerciale, les ouvrages de psychologie.

C'est en histoire que la maison **Vyšehrad** a enregistré ses meilleurs succès ces dernières années avec par exemple une biographie du dirigeant communiste Gustáv Husák qui a atteint plus de 10 000 exemplaires vendus. Parmi les ouvrages plus commerciaux, un titre de conversation avec un psychologue s'est vendu à 90 000 exemplaires et a été traduit en anglais et en slovaque.

Le dernier succès des éditions **Novela Bohemica** est beaucoup plus atypique : il s'agit d'un ouvrage d'un blogueur qui raconte sous un angle humoristique les déboires d'un jeune cadre qui travaille dans le marketing. Cet ouvrage a très rapidement atteint des ventes importantes pour une maison comme Novela Bohemica (4 000 exemplaires vendus après quelques mois de mise en vente). Un second livre de cet auteur a été publié rapidement grâce à une campagne de crowdfunding.

L'anniversaire de la naissance de la Tchécoslovaquie a été, pour les éditions **Argo**, l'occasion de multiplier les bonnes ventes d'ouvrages consacrés à l'histoire tchèque alors que les titres d'histoire consacrés à la Seconde Guerre mondiale enregistrent toujours, eux aussi, de bons résultats (par exemple les ouvrages de l'historien américain Ian Kershaw). La collection « Itineria », qui rassemble des récits de voyage, est également très porteuse. Enfin, s'appuyant sur les importants succès des ouvrages historiques, la maison d'édition Argo a initié récemment une collection de BD historique.

Numérique

Les éditeurs universitaires tchèques se sont massivement tournés vers les acteurs privés américains (EBSCO, Proquest) pour diffuser leurs publications numériques (revues et monographies) et utilisent très peu les services de plateformes européennes (type Cairn).

Ni eux ni les institutions publiques n'ont réellement développé l'*open access* et surtout n'ont créé de plateforme nationale pour les publications scientifiques, contrairement à d'autres pays d'Europe centrale et orientale – comme la Croatie par exemple.

> Jeunesse

On peut schématiquement diviser le paysage éditorial du secteur jeunesse en deux : les grands groupes, qui traduisent beaucoup, surtout du *young adult* commercial depuis l'anglais d'une part ; les petites maisons, qui traduisent peu et publient principalement des auteurs tchèques d'ouvrages illustrés d'autre part. La production d'ouvrages jeunesse doit composer avec un certain conservatisme des parents et une volonté de montrer aux enfants un monde enchanté.

Paysage éditorial

La jeunesse est un secteur assez dynamique : plusieurs éditeurs ont dernièrement lancé des collections jeunesse (comme, par exemple, la maison **Portal** qui a lancé une ligne jeunesse il y a cinq ans) ou comptent le faire très prochainement, comme c'est le cas des éditions Jota. Le nombre de titres jeunesse est en baisse, mais la baisse est moindre que celle de l'ensemble du secteur.

Les plus gros éditeurs jeunesse sont **Albatros, Argo, Mladá Fronta, Paseka, Svojtka, Slovart**. Mais on trouve également de nombreuses petites maisons comme Baobab ou **Běžiliška, Labyrint, Meandrer, Brak, 65.pole**, notamment.

International

La part des traductions dans la production jeunesse est très importante, surtout sur le young adult et le roman jeunesse. Sur ce segment, principalement développé par les grands groupes et les maisons moyennes, la très grande majorité des ouvrages sont des traductions, principalement depuis l'anglais. C'est le cas de la quasi-totalité des ouvrages jeunesse de l'éditeur **Argo** – qui fait presque exclusivement du young-adult –, de 100 % des ouvrages de ce segment chez **Slovart**, de 80 % des ouvrages de **Svojtka**, 70 % des titres young adult d'**Albatros**, etc.

La production d'albums et de livres illustrés est plus composite : on trouve de nombreux illustrateurs tchèques et, parmi les traductions, une plus grande variété, avec notamment un certain nombre d'ouvrages français.

Dans le domaine de la non-fiction, on trouve également de nombreux titres français, notamment chez Sloart et Albatros.

Les plus petites maisons tchèques traduisent très peu, à l'exception notable de la maison **Baobab** qui traduit principalement depuis le français (plusieurs titres de Sempé, *Les Fiancés de l'hiver*, de Christelle Dabos, *365 pingouins* de Fromental et Jolivet, etc.), à hauteur de cinq titres par an (sur une production de 20 à 25 titres annuels).

Les grandes maisons tchèques comme Albatros disposent d'un service de droits étrangers, mais ce n'est pas le cas de la plupart des petites maisons. Depuis peu, Albatros représente un certain nombre de titres de petits éditeurs tchèques à l'étranger, faisant ainsi fonction d'agent.

Production et tendances

Il n'existe pas de données chiffrées permettant de distinguer les différentes composantes du secteur jeunesse en matière de ventes ou de production. Néanmoins, il est permis de croire que la production d'albums est moins importante que celle de roman jeunesse.

Deux raisons peuvent expliquer cela :

- le marché est relativement petit et les coûts d'impression en quadrichromie pour des tirages limités (ceux-ci dépasseront rarement 2 500 exemplaires pour un premier tirage d'un album) apparaissent très élevés, ce qui entraîne aussi des prix de vente trop élevés pour la population.
- les acheteurs (parents) perçoivent souvent le prix des albums comme étant trop élevé. Pour une grande partie du lectorat tchèque, un livre doit surtout contenir du texte, il doit être « rentable » en temps de lecture (de l'enfant seul ou des parents avec l'enfant). Beaucoup de parents refusent de dépenser 300 CZK pour « des images ».

Par ailleurs, plusieurs éditeurs insistent sur le fait que les parents tchèques veulent proposer à leurs enfants des ouvrages qui posent un regard enchanté sur le monde. Il ne s'agit pas nécessairement d'ouvrages fantastiques ou faisant appel au monde de la magie, mais d'ouvrages positifs qui montrent aux enfants une réalité enjolivée et douce. Cette particularité entre en contradiction avec la vision que les éditeurs tchèques ont de la production éditoriale française qui, selon eux, aborde souvent des sujets d'actualité difficiles (les migrants, la pauvreté), ou des phénomènes durs comme le harcèlement.

Les parents tchèques sont également, selon plusieurs éditeurs rencontrés, assez conservateurs et cherchent à faire lire à leurs enfants les ouvrages qu'eux-mêmes ont aimés enfants. Il est ainsi assez difficile de faire émerger de nouveaux auteurs, de nouveaux styles.

« On associe parfois un nouvel auteur avec un illustrateur très connu – ou inversement – pour habituer doucement les acheteurs à de nouveaux styles... »
Ondrej Müller, Albatros

Assez logiquement, on trouvera donc surtout des romans parmi les best-sellers et donc beaucoup d'ouvrages étrangers : *Harry Potter*, bien entendu (Albatros), Cressida Cowell avec *Comment dresser son dragon* (éd. Sloart), David Williams et *Mamie Gangster* (éd. Argo), etc. On trouvera néanmoins également des titres français : *Le Petit Prince* et *Le Petit Nicolas* en tête (tous deux édités chez Albatros).

Promotion

Certains des plus gros éditeurs, comme Albatros, ont des clubs de livres qui leur permettent de proposer des titres à prix réduits aux écoles. C'est une démarche que ne peuvent pas mettre en place les petits éditeurs, faute de moyens humains pour suivre les commandes qui seraient issues de tels clubs.

Par ailleurs, l'association des éditeurs diffuse auprès des écoles un catalogue de titres jeunesse d'auteurs tchèques pour que les bibliothèques scolaires passent leurs commandes.

> BD

Le secteur de la bande dessinée semble être en plein essor en République tchèque. Les *comics* américains dominent aujourd’hui les traductions mais le développement d’une BD d’auteurs tchèques pourrait ouvrir la porte à la BD française avec qui elle partage une image *arty* et exigeante.

Paysage éditorial

Le leader de la BD en République tchèque est l’éditeur **Crew**, qui a fait (re)découvrir avec succès certains grands noms de la BD « grand public » : cet éditeur publie environ 150 titres par an et revendique 50 % du marché national de la BD.

Parmi les grands éditeurs, citons également :

- **Argo** (une trentaine de titres BD publiés par an), qui s’est lancé dans une ambitieuse politique d’édition d’intégrales et souhaite élargir son catalogue ;
- **Albatros**, le mastodonte de l’édition, à la recherche de best-sellers fiction et non-fiction ;
- **Paseka**, qui, notamment en BD jeunesse et non-fiction, développe une ligne de grande qualité.

Il y a également de nombreux éditeurs de taille plus réduite, des « outsiders », comme **Meander** (spécialisé jeunesse, mais amoureux de quelques auteurs français de BD), **Lipnik** et **Labyrinth** (deux éditeurs très « arty »), **Volvox** ou encore **Comicscentrum**. Sans oublier **Garamond** (éditeur littéraire, mais porté sur tout ce qui vient de France et qui s’était lancé notamment dans la publication du *Chat du rabbin*, de Sfar) et **Baobab**, éditeur jeunesse qui publie quelques bandes dessinées dont David B et Riad Sattouf.

Enfin, ce panorama serait incomplet si l’on ne mentionnait pas l’éditeur **Mot** : cet éditeur a mis la clé sous la porte il y a plusieurs années, mais il avait ambitionné – peut-être trop tôt – de faire percer la BD française d’auteurs en République tchèque et avait traduit de nombreux titres.

Production, tendances

Un secteur en plein essor

Considérée comme une littérature « bourgeoise » par le régime communiste, la BD a connu une éclipse presque totale du temps de la Tchécoslovaquie. Cette longue période de disette a été suivie, à partir de 1993 (partition avec la Slovaquie et création de la République tchèque) par une pléthore

de publications, avec des tirages très importants. Une boulimie qui a conduit à de nombreuses faillites d'éditeurs, notamment de presse.

Aujourd'hui, la BD est un secteur pris très au sérieux par la plupart des éditeurs de livres, dans le cadre d'un marché du livre dynamique et qui semble avoir atteint une certaine maturité. Ce marché est porté par une population avec un haut niveau d'éducation et un pouvoir d'achat en hausse.

Les éditeurs concernés sont, dans l'ensemble, très optimistes quant au développement du marché de la BD en République tchèque, même si les plus petits sont inquiets de la concentration générale du secteur.

*« Nous sommes dans un âge d'or du roman graphique
en République tchèque. »
Richard Klicnik, Argo*

Un secteur constitué principalement de traductions

Le catalogue des éditions **Crew** est composé entièrement de traductions : à 65 % de l'américain, 20 % du japonais et 15 % du français. Les projets en français sont suggérés par les traducteurs qui ont aussi un statut d'éditeurs ; les éditeurs de Crew utilisent également beaucoup des éditions polonaises pour prendre connaissance des ouvrages étrangers, car ils lisent couramment le polonais.

La production de **Crew** se divise en plusieurs collections :

- Crew kids, à destination du jeune public, où l'on retrouve *Kid Paddle*, *Garfield*, *Bones* ;
- Crew manga (*Naruto*) ;
- une collection de BD américaines (DC Comics, Marvel) ;
- une collection de BD pour filles ;
- une collection « Masterpieces of European comics », lancée en 2010, au sein de laquelle sont publiées des intégrales en petit format (Mœbius, *Druuna* de Serpieri, *Borgia* de Jodorowsky et Manara, François Boucq, Régis Loisel, etc.). Cette collection rencontre un très important succès.
- en 2015 la maison a lancé la collection « Blue blood », qui rassemble des ouvrages brochés, bon marché, (*Long John Silver*, *Okko*, *Le 3^e testament*, notamment), avec un système de votes des lecteurs pour choisir les titres à paraître. Là aussi, le succès est au rendez-vous.
- en 2002 Crew a publié des BD françaises au format traditionnel en collaboration avec une autre maison tchèque (*Sillage*, *Le Chant des Stryges*, *Trolls De Troy*, etc.), ce fut un échec commercial. Mais la maison tente à nouveau depuis peu de proposer des albums au format franco-belge en relié.

Chez **Argo**, les BD sont essentiellement destinées à un public jeunes adultes ou adultes et les auteurs best-sellers sont les « incontournables » de la BD mondiale (américaine et française) : Mœbius, Jodorowsky, Alan Moore.

Comicscentrum est un petit éditeur de BD, très qualitatif, spécialisé en thrillers et fantasy. Il publie pour le moment uniquement des licences américaines, anglaises ou canadiennes (*Hellboy*, *Conan*, Jeff Lemire, etc.) Les best-sellers de la maison sont *Hellboy*, *The Crow*, *Sin City*, *Mouse Guard*, avec près de 10 000 exemplaires vendus pour chacun de ces titres.

La maison **Meander** est principalement un éditeur jeunesse, mais qui propose également quelques titres de BD dont beaucoup sont traduits du français : Nicolas de Crécy, Emmanuel Guibert, Julie Rocheleau, les séries *Holmes* et *Svoboda* (éd. Futuropolis). Les titres *Svoboda*, et *La Guerre d'Alan* sont d'importants succès pour la maison.

Paseka est un éditeur généraliste qui ne publie que 10 % de BD (sur un volume total de cinquante nouveautés par an), mais principalement des traductions, dans ce secteur : Liv Strömquist, *Sexcomics*, *Ekonomics*, *Amulet*, et *Hilda*, une série BD jeunesse anglaise qui est un gros succès au Royaume-Uni.

Les créations tchèques se retrouvent principalement au sein des catalogues des maisons d'édition les plus petites et « underground ».

C'est le cas, par exemple de la maison d'édition **Labyrint** dont le premier titre de BD publié fut *Alois Nebel* de Jaroslav Rudiš et *Jaromír 99*, titre qui connut un franc succès, avec notamment une adaptation audiovisuelle en animation et le prix Magnesia l'année de sa publication. Le titre est traduit et publié en français chez Presque Lune édition. Pour cet éditeur qui propose également des titres jeunesse et beaux-arts, seulement 10 % de la production est constituée de traductions, principalement en jeunesse.

On trouve également des BD de création d'auteurs tchèques au sein du catalogue de la petite maison **Lipnik**. Cet éditeur publie un à trois titres par an, exclusivement du roman graphique, presque exclusivement d'auteurs tchèques (le seul auteur étranger au catalogue est Slovaque).

« Les BD d'auteurs tchèques sont d'excellente qualité et les éditeurs sont de vrais passionnés. Pour les éditeurs français, il y a encore des places à prendre avant que le manga n'emporte peut-être tout sur son passage ! »

Sylvain Coissard, agent

Quelques chiffres

Chez beaucoup d'éditeurs, le premier tirage pour une BD est de 2 000 exemplaires, y compris par exemple pour de petites maisons comme Labyrint. Lipnik et Meander proposent des tirages plus bas, mais ces éditeurs publient très peu de titres en BD et il n'est pas rare qu'un ouvrage de chez Lipnik atteigne les 10 000 exemplaires vendus. Ces tirages sont donc relativement importants, notamment quand on les compare aux tirages pratiqués en littérature. De plus, les tirages moyens

chez Crew ont tendance à augmenter, notamment du fait des succès des adaptations cinématographiques. Chez Comicscentrum et Labyrint, les tirages augmentent également.

Le prix des BD sont assez variables : de 350 à 400 CZK chez Argo ou Labyrint à 1 000 CZK pour certaines intégrales publiées par Argo, en passant par 500 à 600 CZK pour Comicscentrum, Lipnik ou Meander. Le prix des BD est donc relativement élevé par rapport au prix des ouvrages des autres secteurs. Les bandes dessinées sont généralement de fabrication et de design très soignés. Ce sont de beaux objets.

> Pratique / non-fiction

Les ouvrages des auteurs tchèques sont surtout de beaux livres pratiques. Le secteur est, par ailleurs, beaucoup moins marqué par les réseaux sociaux qu'il ne l'est en France : Facebook joue un rôle de promotion important, mais le phénomène des influenceurs n'existe pas encore.

Paysage éditorial

Porté par les groupes **Albatros Media** et **Euromedia**, le secteur de l'édition pratique en République tchèque est très dynamique. **Albatros Media** possède sept imprimeries en pratique (Cpress, Computer Press, BizBooks, Management press, Edika, Fragment et Edice Ceske televize) et **Euromedia** trois (Essence, Pragma et Universum). On trouve également des ouvrages pratiques chez **Grada** et au sein du groupe **Nase** (Omega, Via et Pangea), de même que chez **Jota**, **Slovart**, ou **Portal**, qui sont des éditeurs de taille moyenne. De plus petits éditeurs sont également spécialisés dans ce domaine, tel **Jan Vasut**, **Smart Press** ou **Kazda**, entre autres.

Production/traductions

Les maisons sont globalement habituées à l'achat de droits aux éditeurs étrangers, et ce bien plus qu'à la vente qui reste une opération à la marge pour beaucoup d'entre eux. La majorité des achats se concentre sur la langue anglaise (jusqu'à 50 % des achats pour certaines maisons), puis allemande.

La langue française est peu lue des Tchèques et les traducteurs français/tchèque plus chers que ceux qui traduisent depuis l'anglais ou l'allemand. Cependant, quelques maisons confient acheter de plus en plus de droits aux maisons d'édition françaises et expliquent cette tendance par une offre française plus qualitative et intéressante qu'il y a quelques années.

La part des traductions de livres pratiques au sein des catalogues des éditeurs concernés est très importante surtout pour les ouvrages les plus *mass-market*. Ainsi, la maison **Svojtka** – qui se consacre désormais principalement aux ouvrages jeunesse – a par exemple bâti sa réputation avec l'édition de la série « For Dummies » (« Pour les nuls ») et les guides Loney Planet.

Mais les livres pratiques illustrés, proches du beau livre, sont très souvent d'auteurs tchèques. On retrouve ici l'attachement du lectorat tchèque pour un bel objet, ce que les éditeurs locaux font très bien. Chez **Smart Press**, par exemple, petite maison indépendante et à taille humaine spécialiste en ouvrages pratiques (cuisine, santé, jardinage, activités à faire avec les enfants, etc.), il n'y a que des auteurs tchèques.

« Les livres de Smart Press sont vraiment magnifiques ! »
Élodie Gachot, Edi 8

Au sein de ce segment des beaux livres pratiques, les ouvrages français peuvent trouver leur place. **Essence** est l'un des imprints du groupe Albatros. La maison publie assez peu du français, mais elle a édité et rencontré un franc succès avec *La Parisienne* d'Inès de la Fressange (Flammarion).

Les maisons **Grada** et **Portal** sont les deux plus importantes maisons d'édition dans le secteur du développement personnel, de la pédagogie et de la psychologie à destination des professionnels ou des particuliers. Environ 50 % des titres édités par Portal sont des traductions, principalement depuis l'anglais, l'allemand et, dans une moindre mesure, le français (Nathalie Peretti, Isabelle Nazare-Aga).

Quelques chiffres

Le tirage moyen pour les ouvrages pratiques grand public varie autour de 3 000 exemplaires, toutes maisons confondues, avec un prix de vente moyen de 450 CZK (env. 17,50 €).

Chez Smart Press, le best-seller est un livre d'une auteure tchèque sur le café, qui a atteint 20 000 exemplaires, et chez Euromedia, on estime qu'en pratique, un best-seller atteint au minimum 10 000 exemplaires.

Les ouvrages plus spécialisés, comme ceux édités par Portal sur le terrain de la pédagogie par exemple, sont imprimés à 1 500 exemplaires environ.

Promotion et commercialisation : quelques spécificités du secteur

Tous les éditeurs du secteur pratique sont présents sur les réseaux sociaux et notamment Facebook qui reste très utilisé en République tchèque. Il faut noter que le phénomène des auteurs influenceurs Instagram et autres youtubers n'existe pas pour le moment en République tchèque.

« Les éditeurs tchèques trouvent ça totalement saugrenu que des particuliers puissent prendre un rôle si important de prescripteur via YouTube ou Instagram : le principal réseau est Facebook, alors que celui-ci est déjà un peu passé de mode en France. Alors imaginer que ces mêmes personnes puissent devenir des auteurs de livres à succès est quelque chose qui n'a pas de sens aujourd'hui pour les éditeurs tchèques. »

Elodie Gachot, Edi8

Annuaire

65. Pole

Cette maison d'édition a été fondée en 2007 à Prague. Elle publie de la fiction, de la non-fiction, des biographies, des livres d'art et de la littérature jeunesse. Le catalogue de la maison est uniquement composé d'auteurs contemporains, tchèques et étrangers. Le plus grand best-seller cité par la maison est le livre de l'économiste Tomáš Sedláček L'Économie du bien et du mal (publié en France chez Eyrolles). Parmi les succès commerciaux de la maison, on trouve la traduction d'un auteur français : L'Atlas des lieux maudits d'Olivier Le Carrer (publié chez Flammarion).

www.65pole.cz

Contact

nakladatelstvi@65pole.cz

Academia

Presse de l'Académie des sciences. Il s'agit d'un institut public avec une activité éditoriale très importante. Sa mission est d'abord de publier les auteurs de l'Académie des sciences, ainsi que le travail d'archives et de muséologie. Par ailleurs, Academia traduit quelques ouvrages (recommandés par des chercheurs) et publie un peu de fiction (des classiques avec appareil critique).

La maison dispose d'une grande librairie sur la place Venceslas, qui est une vitrine de choix.

Le public visé est académique mais aussi plus large pour certains titres (catalogue d'exposition, guide culturel, livres d'histoire ou de sciences vulgarisé par exemple).

Academia propose aussi une petite production en anglais qui est vendue principalement via Amazon.

Parmi les quelques auteurs traduits du français, citons Raymond Aron et Jean-Paul Sartre.

www.academia.cz/

Contact

Michaela Prochazkova :

prochazkova@academia.cz

Akropolis

Fondée en 1990 et localisée à Prague, cette maison possède un catalogue assez exigeant de 250 titres dans les domaines de la fiction, de la non-fiction, des SHS et de la jeunesse. Parmi les traductions : François Sagan (La Chamade, chez Julliard) ou Arthur Schnitzler (Double rêve, chez Rivages). La maison édite également des auteurs tchèques contemporains tels que Miroslav Horníček, František Nepil ou Miroslav Stoniš. Depuis 2004, la maison propose un manuel de tchèque à destination des étrangers qui a rencontré un beau succès.

<https://akropolis.info>

Contact

Jiří Tomáš : tomas.akropolis@tiscali.cz

Albatro - Cpress et Computer Press

Les deux marques du groupe Albatros Media, CPress (2014) et Computer Press (2012) ont fusionné leurs équipes il y a quelques années sous la direction de Roman Bures, suite à la chute des ventes des ouvrages de bureautique de Computer Press.

Spécialisées dans la non fiction et plus particulièrement le secteur du pratique, les deux marques se partagent six directeurs éditoriaux et publient un total de 150 à 200 nouveautés par an.

www.albatrosmedia.cz/c/computer-press ;

www.albatrosmedia.cz/c/cpress

Contact

Roman Bures :

Roman.Bures@albatrosmedia.cz

Albatros - Kniha Zlin

Kniha Zlin existe depuis 2004 et publie actuellement entre 60 et 70 titres par an. 30 % sont des titres de non-fiction liés à l'actualité, 60 à 70 % sont des titres de fiction.

Les best-sellers sont le plus souvent des polars, avec un fort succès pour les auteurs norvégiens tels que Jo Nesbø. Parmi les auteurs à succès, on trouve aussi les britanniques Robert Galbraith (pseudonyme de J. K. Rowling) et Simon Mawer ou encore le français Bernard Minier. Les traductions représentent environ deux tiers des nouveautés publiées par Kniha Zlin, soit 30 à 40 titres par an.

www.albatrosmedia.cz/c/kniha-zlin

Contact

Lucie Smolka Fruhwirtova :
lucie.fruhwirtova@albatrosmedia.cz

Albatros - Vysehrad

Il s'agit d'une des plus anciennes maisons d'édition tchèques encore en activité. Fondée en 1934 par un prêtre, elle était liée au parti politique Lidova demokratija (parti chrétien-démocrate). Durant la période communiste, la maison a survécu en marge de l'édition d'État, sous couvert de ce parti autorisé, mais en se cantonnant à des livres de théologie.

Récemment intégré au groupe Albatros, Vyšehrad publie 60/80 titres par an dont 20 % de rééditions et 50 % de traductions.

La maison publie pour moitié de la fiction, pour moitié de la non-fiction dont une grande partie de sciences humaines et sociales. Albatros a intégré Vyšehrad pour sa réputation d'éditeur de sciences humaines et d'essais, mais le plan de développement actuel inclut la fiction « intellectuelle ».

Parmi les langues de traduction : d'abord l'anglais, puis à parts égales le français et l'allemand, puis l'italien. Vyšehrad pratique une politique d'auteur. L'objectif est de

renforcer la présence des auteurs tchèques au catalogue.

www.albatrosmedia.cz/nakladatelstvi/46944073/vysehrad

Contact

Martin Zemla :
martin.zemla@albatrosmedia.cz

Albatros - XYZ

L'imprint publie de la fiction adulte, de la fiction grand public, des biopics, de la non-fiction populaire, des BD avec 120 nouveautés par an, au total. Les secteurs de la non-fiction et de la BD sont très porteurs et sont amenés à se développer.

www.albatrosmedia.cz/c/xyz

Contact

Tereza Chvojkova, Michaela Celárková :
tereza.chvojkova@albatrosmedia.cz ;
Michaela.Celarkova@albatrosmedia.cz

Albatros Jeunesse

À l'époque du communisme, le groupe Albatros est l'éditeur jeunesse d'État. La production jeunesse du groupe est toujours très importante avec environ 180 nouveautés par an notamment en young adult, via les imprints Fragment et CooBoo. La maison publie beaucoup de traductions, mais est également l'éditeur des grands noms de l'illustration tchèque. C'est l'éditeur tchèque d'Harry Potter, du Petit Nicolas et du Petit Prince.

www.albatros.cz

Contact

Ondrej Müller :
ondrej.muller@albatrosmedia.cz

Anag

Créé en 1990 et basée à Olomouc (avec une succursale à Prague), la maison Anag est spécialisée dans la formation professionnelle (droit, économie, santé). Anag publie également des livres numériques et audio. Le groupe possède en outre toute une activité d'édition de magazines spécialisés, en comptabilité et en management.

www.anag.cz

Contacts

Pavlna Šestáková (éditrice), Jitka Bezoušková (Droits étrangers) : sestakova@anag.cz ; bezouskova@anag.cz

Argo

Argo est un groupe éditorial de taille moyenne, spécialisé dans les ouvrages traduits. Argo publie environ 250 titres par an en jeunesse, BD, littérature et sciences humaines et sociales.

<https://argo.cz>

Contacts

Ivana Tomkova (littérature), Richard Klicnik (BD), Alena Pokorna (Jeunesse), Magdalena Moravova (SHS), Martin Nodl (SHS) : ivana.tomkova@argo.cz ; richard.klicnik@argo.cz ; alena.pokorna@argo.cz ; magdalena.moravova@argo.cz ; martin.nodl@argo.cz

Atlantis

Atlantis a été fondé en 1989 par des auteurs censurés par le régime communiste. La maison est devenue officielle après la révolution, en 1993. Le catalogue est lié à ses auteurs fondateurs, et privilégie des projets de longue durée, au rythme d'une vingtaine de titres par an. Parmi les auteurs du catalogue, on trouve notamment : Louis Ferdinand

Céline, Benoît Duteurtre, Gunter Grass, Raymond Aron, William Shakespeare.

Atlantis fait en sorte que les titres de son fonds soient toujours disponibles.

Le catalogue d'Atlantis se partage entre fiction (deux tiers environ) et non-fiction (un tiers), la non-fiction incluant de nombreuses correspondances.

Leur grand best-seller est un essai de Kundera : Le Livre du rire et de l'oubli.

Les traductions représentent un tiers du catalogue et sont issues principalement du français, de l'anglais et de l'allemand. La plupart des projets de traductions est apportée par les traducteurs eux-mêmes.

www.atlantis-brno.cz

Contacts

Anna Kareninová (traductrice), Jana Uhdeova (éditrice) : KareninovaA@seznam.cz ; atlantis-brno@volny.cz

Baobab

Cette maison est spécialisée sur la jeunesse et publie 20 à 25 titres par an, dont 5 traductions, principalement depuis le français. Elle existe depuis 2000. La maison publie surtout des albums, de très belle qualité, ainsi que quelques BD et romans young adult.

www.baobab-books.net

Contact

Tereza Horváthová : baobabooks@gmail.com

Baronet

Créée en 1993, la maison Baronet publie des ouvrages grand public dans les domaines de la fiction (polar, thriller, romance, science-fiction, etc.), de la non-fiction et de la jeunesse. Le catalogue, constitué d'environ 2100 titres, s'enrichit de 90 nouveautés chaque année, dont beaucoup de traductions, issues principalement de l'anglais. La maison publie notamment des ouvrages tirés de

franchises telles que X-files ou Arrow, ainsi que des auteurs connus comme E. L. James (50 nuances de Grey).

<https://baronet.cz>

Contact

David Kaps : david.kaps@dobrovsky.cz

Běžiliška

La petite maison Běžiliška édite des livres illustrés pour enfants (albums) de qualité, en accordant une attention particulière à la fois aux illustrations et aux textes. Le catalogue est constitué uniquement d'auteurs et illustrateurs tchèques.

www.beziliska.cz

Contact

Frantisek Havluj : frantisek@beziliska.cz

Bookmedia

La maison Bookmedia, fondée en 2014, publie essentiellement des livres illustrés et des livres d'activités, pour tous les âges. Pour les adultes, Bookmedia publie également des ouvrages de fiction et non-fiction.

www.bookmedia.cz

Contact

Petra Langrová (directrice), Viktorie

Šmajstrlová (éditrice) :

petra.langrova@bookmedia.cz ;

smajstrlova@bookmedia.cz

CDK

Le CDK (Centre d'étude de la Démocratie et de la Culture) est une organisation publique, fondée en 1993, dont l'objectif est la promotion des valeurs démocratiques occidentales en République Tchèque. Le catalogue est essentiellement constitué d'auteurs tchèques mais comporte également quelques traductions, certaines issues du

français : Émile Durkheim (De la division du travail social, aux PUF), Alain Finkielkraut (Et si l'amour durait, chez Stock) ou encore Michel Winock (Victor Hugo dans l'arène politique, chez Bayard).

www.cdk.cz

Contact

Jan Vybíral : vybiral@cdk.cz

Comicscentrum

Il s'agit d'un petit éditeur spécialisé en BD de genre qui travaille essentiellement avec les éditeurs anglo-saxons, mais reste ouvert aux propositions des éditeurs français sur des titres pouvant intéresser son lectorat.

www.comicscentrum.cz

Contact

Vaclav Dort : vaclav.dort@comicscentrum.cz

Crew

C'est un éditeur incontournable du marché de la BD grand public. Crew a pour ambition de construire le marché, y compris avec les grands noms de la BD francophone commerciale.

La maison publie environ 150 titres par an, uniquement des BD et des livres sur la BD, à destination du grand public.

<http://crew.cz>

Contact

Petr Litos : litos@crew.cz

Dauphin

Cette maison d'édition possède un catalogue exigeant, principalement centré sur la fiction, mais avec également quelques titres en non-fiction, d'auteurs tchèques et de traductions. Côté littérature, on trouve des traductions d'auteurs français, comme Tahar Ben Jelloun (La nuit sacrée, Jour de silence à Tanger,

publiés au Seuil), Jean-Philippe Toussaint (L'Appareil-photo, chez Minit) ou J.-M. G. le Clézio (Mondo et autres histoires, chez Gallimard). Côté non-fiction on peut citer la biographie en deux tomes Marcel Proust de Jean-Yves Tadié (publiée chez Gallimard).

www.dauphin.cz

Contact

Daniel Podhradský : dan@dauphin.cz

Dybbuk

Cette maison indépendante fondée en 2001 publie des ouvrages de fiction (littérature, science-fiction, romance), SHS, religion et de vulgarisation scientifique. Au catalogue fiction, on trouve de nombreuses traductions, notamment de grands classiques (Apollinaire, de Musset, ou Sade), mais également d'auteurs plus contemporains comme Paolo Sorrentino (Ils ont tous raison paru chez Albin Michel) ou Tomás González (Au commencement était la mer paru chez Carnets Nord).

www.dybbuk.cz

Contact

Jan Šavřda : savrda@dybbuk.cz

Epocha

Fondée en 1996, la maison a publié jusqu'à sa reprise en 2002 uniquement des ouvrages historiques, avec des biographies centrées sur des personnages importants de l'histoire tchèque et mondiale. Depuis 2002, la maison a élargi son catalogue et publie désormais également de la fiction (polar, roman historiques, science-fiction), de la poésie, des livres pratiques et de développement personnel, ainsi que des ouvrages à destination des professionnels, notamment de l'enseignement. Le catalogue, essentiellement composé d'auteurs tchèques, comporte quelques traductions. La maison édite aussi des livres audio.

www.epocha.cz

Contact

Václav Kotrman : vaclav.kotrman@epocha.cz

Euromedia - Esence

La marque Esence est assez récente : créée en 2016 elle compte déjà un fonds de 330 titres dont un tiers de créations d'auteurs tchèques. Parmi les ouvrages achetés et traduits, 60 % proviennent d'auteurs anglophones, 30 % germanophones et le reste de diverses autres langues sans tendance particulière. La Parisienne d'Inès de la Fressange (Flammarion), a connu un certain succès.

L'éditeur a reçu plusieurs prix pour ses publications culinaires mais aussi des prix du best-seller pour un titre sur la pratique de la Zumba à la maison, pour de la poésie et de la littérature généraliste.

www.esence-knihy.cz

Contact

Marcela Nejedla, Dita Murinova :
nejedla.marcela@euromedia.cz;
murinova.dita@euromedia.cz

Euromedia Odeon

Odéon est l'imprint de littérature d'Euromedia. D'abord maison indépendante dans les années 1960, elle a fermé un temps avant d'être reprise par Euromedia. 35 à 40 livres sont édités sous la marque Odéon. L'une des collections emblématiques du catalogue est la collection « World library », qui compte plus de 200 titres issus de 16 langues différentes

Les traductions représentent 80 % du catalogue d'Odéon. Les manuscrits proviennent essentiellement des scouts, des agences, des traducteurs et des foires internationales (Londres et Francfort). Jindrich Julz, le directeur de la maison, lit l'anglais et l'allemand. Les français n'est lu que par des lecteurs externes.

www.odeon-knihy.cz

Contact

Jindrich Julz : juzl.jindrich@euromedia.cz

Fra

Cette maison d'édition au catalogue plutôt exigeant publie de la littérature (fiction et poésie) et des sciences humaines, d'auteurs tchèques et étrangers. Elle est notamment connue pour être l'éditrice de Roland Barthes (L'empire des signes, chez Skira ; La chambre claire, au Seuil). On trouve également au catalogue des auteurs français comme Yasmina Reza (Adam Haberberg, chez Albin Michel) ou Frédéric Beigbeder (Nouvelles sous ecstasy, chez Gallimard).

www.fra.cz

Contact

Michal Rydval : mrydval@fra.cz

Garamond

Garamond est un éditeur de littérature générale fondé en 1997, qui publie au rythme de 30 titres par an environ. Son catalogue, qui compte un peu plus de 500 titres, est principalement consacré à la littérature française et israélienne, l'objectif étant d'offrir aux lecteurs « le meilleur ». Garamond publie également des essais, des bandes dessinées et quelques titres de littérature pour enfants (environ un titre par an). Une des collections phares de la maison est la « Bibliothèque française », qui propose 3 à 4 nouveautés par an, avec des auteurs tels que Michel Houellebecq ou Eric-Emmanuel Schmidt. Le directeur de la maison, Petr Himmel, lit lui-même le français.

www.e-garamond.cz

Contact

Petr Himmel : garamond@e-garamond.cz

Grada

La maison Grada a été créée en 1991 avec un catalogue initialement composé d'ouvrages sur l'informatique, d'ouvrages de psychologie et d'économie pour un public de professionnels. Le groupe édite aujourd'hui environ 50 % de fiction, 40 % de livres pour enfants et seulement 10 % d'ouvrages spécialisés. 25 % des titres de Grada sont des traductions, principalement de l'anglais (pour la fiction) et de l'allemand (pour les ouvrages spécialisés).

www.grada.cz

Contact

Magdalena Feldekova : feldekova@grada.cz

Havran

La maison Havran, fondée en 2000 à Prague, publie des ouvrages en histoire (centrée principalement sur l'histoire tchèque), fiction et jeunesse. Les publications sont plutôt exigeantes et regroupent des auteurs tchèques et étrangers. Sa collection « Mýthus » publie un certain nombre de classiques, dont des ouvrages d'Alexandre Dumas ou de Léon Tolstoï, tandis que sa collection « Kamikaze » propose des ouvrages de fictions d'auteurs européens traduits, dont Philippe Grimbert (Un secret, publié en France chez Grasset) ou Jean-Pierre Abraham (Armen, au Seuil).

www.havran-nakladatelstvi.cz

Contact

František Drtíkol :

havran@havran-nakladatelstvi.cz

Host

Lancée en 1990, la maison Host est alors surtout une revue. La revue Host existe toujours, mais est une société détachée de celle de la maison d'édition homonyme.

Petite maison littéraire de fiction Host connaît un fort développement depuis 2005, année où la maison publie la trilogie de Stieg Larson qui remporte un immense succès en République tchèque, à l'image de très nombreux pays. La ligne éditoriale se modifie alors peu à peu. Les thrillers et titres de non-fiction se multiplient. À partir de 2014, Host publie également de la littérature jeunesse et, à partir de 2015, de la fantasy et de la science-fiction. Les collections « Nordic Crime fictions » et « SF series » sont aujourd'hui les têtes de proue du catalogue. Environ 120 nouveautés sont publiées chaque année et le catalogue compte aujourd'hui autour de 1600 titres.

Les deux tiers des nouveautés sont des traductions. Les langues traduites sont, par ordre décroissant : l'anglais, le norvégien,

l'allemand, le français, le danois, le polonais, l'espagnol, le finlandais.

Au sein de l'équipe éditoriale, les éditeurs lisent eux-mêmes l'anglais, le français, le norvégien ou l'allemand.

www.hostbrno.cz

Contact

Nikola Hůsková : Huskova@hostbrno.cz

Jan Vasut

Fondées en 1990, les éditions Vasut ont travaillé en collaboration avec la maison Svojtka jusqu'en 1997. Aujourd'hui, la maison compte un fonds d'environ 350 titres en pratique et jeunesse.

Une majorité du catalogue est composé de traductions, notamment depuis l'allemand, mais la maison s'attache également à publier des auteurs nationaux et connus des lecteurs tchèques.

www.vasut.cz

Contact

Jan Vasut : jan.vasut@vasut.cz

Jota

La maison Jota, basée à Brno, publie environ 80 titres par an : 30/40 % de fiction, le reste en non-fiction (développement personnel, vulgarisation scientifique, récits de voyage) et presque la moitié de traductions sur l'ensemble de la production. Les traductions se font principalement depuis l'anglais et l'allemand, mais également parfois depuis le français, avec par exemple le best-sellers de la maison qui est Agir et penser comme un chat de Stéphane Garnier (Éditions de l'Opportun).

www.jota.cz

Contact

Zdenka Ondraskova : ondraskova@jota.cz

Karolinum University Press

Fondée en 1990, cette importante maison d'édition universitaire fait partie de l'université Charles de Prague (principale université publique de la Capitale fondée juste après la Sorbonne) qui compte 17 facultés. L'objectif principal est de publier les chercheurs de l'université. Elle publie 250 ouvrages par an dont 17 revues scientifiques, 40 manuels et des monographies.

Depuis quelques années, Karolinum publie aussi plusieurs collections en anglais (diffusées par Chicago University press) pour environ 12 livres par an et quelques livres en français (principalement des auteurs littéraires tchèques du patrimoine).

La maison est en train de développer un important programme de livres numériques distribués par les portails américains Proquest et Ebsco dans le monde entier (vente au titre ou par bouquet), ce qui leur permet une ouverture au marché international. Les revues sont en open access sur leur site et par ailleurs référencées sur Crossref, DOAJ, etc.

L'acquisition de titres pour traduction (5 à 10 titres par an) porte sur des auteurs de SHS considérés comme majeurs ou des classiques.

www.cupress.cuni.cz

Contact

Alena Jirsova (droits étrangers), Petr Valo (directeur) : Petr.Valo@ruk.cuni.cz ;
Alena.Jirsova@ruk.cuni.cz

Kazda

Récente maison fondée à Brno en 2014, Kazda a déjà tout d'une grande. Vaclav Kazda ne s'attendait certainement pas à devoir quitter son métier d'éditeur dans une autre maison d'édition pour s'occuper à plein temps de la sienne suite à la publication en tchèque de *La Vie secrète des arbres* (Peter Wohlleben, *Les Arènes*) et à l'immense succès remporté par cet ouvrage.

Avec une vingtaine de titres publiés à ce jour en cinq ans d'existence, Kazda est une maison ambitieuse qui espère publier 30 nouveautés rien que pour l'année 2019 et souhaite atteindre éventuellement dans les prochaines années un « rythme de croisière » d'une centaine de nouveautés annuelles. La maison publie essentiellement des ouvrages de non-fiction sur la nature et le développement personnel. Avec seulement 20 % de créations, l'éditeur est très ouvert aux propositions étrangères.

www.knihykazda.cz

Contact

Václav Kazda : info@knihykazda.cz

Knihy Omega

La maison d'édition Knihy Omega publie uniquement de la fiction, plus précisément de la littérature tchèque et internationale, ainsi que des ouvrages plus grands publics de littérature nordique et anglo-saxonne. On trouve notamment au catalogue les ouvrages de Jules Verne (*Vingt mille lieues sous les mers*), ainsi que les livres de Diana Gabaldon (série *Lord John Grey*, publié en France chez *J'ai lu*).

www.knihydobrovsky.cz

Contact

Štěpán Havránek :
stepan.havranek@knihydobrovsky.cz

Labyrint

Un éditeur indépendant, bien installé sur le marché de la jeunesse, des romans graphiques et des arts visuels, avec une production exigeante, d'une grande cohérence, essentiellement de création.

www.labyrint.net

Contact

Joachim Dvorak (PDG), Petra Novakova,
(éditrice) : labyrint@labyrint.net ;
petra@labyrint.net

Lidové noviny

Cette maison d'édition publie une grande variété d'ouvrages historiques (sur l'histoire tchèque et internationale), ainsi que de la fiction, de la non-fiction (principalement des biographies) et des sciences humaines (essentiellement de la linguistique). Son catalogue est constitué à la fois d'auteurs tchèques et de traductions, parmi lesquelles on peut citer Umberto Eco ou Elfried Jelinek.

www.nln.cz

Contact

Eva Pleskova : pleskova@nln.cz

Lingea

Lingea est créée en 1997 par un informaticien et publie initialement des ouvrages consacrés à l'informatique, aux outils bureautiques, etc. Depuis une quinzaine d'années la maison diversifie son offre : dictionnaires, méthodes d'apprentissage de langues, guides de conversation et guides touristiques sous licence (Michelin notamment).

Lingea a un fonds d'environ 500 titres et vend ses ouvrages, outre en République tchèque, en Slovaquie, en Pologne, en Roumanie, en Serbie, en Hongrie et en Slovénie via les réseaux de distribution d'Euromedia et de Pemic. L'éditeur promeut parfois ses ouvrages lui-même dans les écoles et les universités, et joue le rôle de prescripteur.

Le livre n'est malgré tout plus le cœur de métier de Lingea Press. Outre les éditeurs d'ouvrages spécialisés bureautique et linguistique, il y a dix informaticiens salariés qui travaillent à plein temps chez l'éditeur à la création de logiciels linguistiques.

www.lingea.cz

Contact

Petr Ondrasek : petr.ondrasek@lingea.cz

Lipnik

Il s'agit d'un éditeur avant-gardiste de romans graphiques, essentiellement de création. La maison très arty, fondée en 2008, ne publie pour l'heure que des romans graphiques d'auteurs tchèques (entre 1 et 3 titres par an).

www.knihex.cz/nakladatel/lipnik

Contact

Karolina Vonkova : karolina@knihex.cz

Malvern

La maison Malvern a été fondée à la fin des années 1990 et publie des ouvrages en spiritualité, SHS, sciences, fiction et poésies, ainsi que des ouvrages de jeunesse. Au

catalogue on trouve un certain nombre de traductions, parmi lesquelles Gaston Bachelard (La Poétique de l'espace, aux PUF) ou Paul Celan (Grille de parole, chez Christian Bourgois).

www.malvern.cz

Contact

Jakub Hlaváček : jakub.hlavacek@malvern.cz

Masaryk University press

Presses universitaires de l'université de Brno, Masaryk UP publie jusqu'à 400 titres par ans avec seulement 7 éditeurs employés à plein temps. Les domaines sont principalement la médecine et les sciences humaines. Les presses possèdent également 60 revues (dont 30 pour la faculté des lettres) en plusieurs langues, dont certaines en open access. Masaryk UP publie des ouvrages subventionnés par les facultés ainsi que plusieurs collections à visée plus commerciale. Cet éditeur collabore avec les portails américains EBSCO et Proquest pour la diffusion de leurs e-books (livres et revues en tchèque).

www.press.muni.cz

Contact

Martina Dvorakova :
dvorakova@press.muni.cz

Meander

Un éditeur jeunesse, faisant aussi un peu BD, exigeant et ouvert à la production française. Leurs séries les plus connues et les plus vendues (+ de 5 000 ex) sont :

- Blue elephant, une série jeunesse qui accueille les meilleurs illustrateurs Tchèques ;
- Chrujda, une série en 6 tomes pour les 4+ (albums illustrés) ;
- Une série sur les contes et légendes de Prague ;

- Une série sur la bible, ancien et nouveau testament, à dimension historique et culturelle, illustrée par de jeunes illustrateurs Tchèques.

www.meander.cz

Contact

Iva Pecháčková : iva@meander.cz
Markéta Hrnčířová : marketa@meander.cz

Mladá Fronta

Le groupe d'édition Mladá Fronta, fondé en 1945, édite des magazines spécialisés (principalement en économie et business, mais également en automobile), notamment l'hebdomadaire économique Euro Weekly. Le groupe possède également une division livre qui publie environ 200 ouvrages chaque année dans le domaine de la fiction, notamment l'écrivain tchèque Bohumil Hrabal (Une trop bruyante solitude, Moi qui ai servi le roi d'Angleterre publiés en France aux éditions Samizdat). Au catalogue on retrouve également quelques traductions, dont Marc Levy (Elle et Lui chez Robert Laffont) et Anna Galvalda (Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part, L'échappée belle au Dilettante).

www.mf.cz

Contact

Romana Jarolinova, Ivana Mergerova :
jarolinova@mf.cz ; Ivana.Mergerova

Moba

Fondée à Brno en 1991, la maison Moba publie environ 400 nouveautés chaque année, plutôt orientées vers le grand public, dans les domaines de la fiction (polar, thriller, romance, science-fiction), de la non-fiction (essais, vulgarisation historique) et de la jeunesse (albums, romans). La maison, qui a ses débuts publiait essentiellement des traductions d'auteurs étrangers, publie de

plus en plus d'auteurs tchèques. Parmi ses auteurs traduits : Håkan Nesser (Eva Moreno, publié au Seuil), Michael Robotham (Demande-moi pardon chez JC Lattès) ou Benjamin Black (La Blonde aux yeux noirs chez Robert Laffont).

www.mobaknihy.cz

Contact

moba@mobaknihy.cz

No limits

No limits a été fondé en 2012. Cette maison indépendante publie dix titres par an. Le mot d'ordre de l'éditeur, « pas de limites », signifie que toute publication est envisageable, du moment que le livre plaît à l'éditeur. David Laňka est lui-même auteur à l'origine. Il publie à la fois de la fiction, des essais de société et de la littérature jeunesse. Un intérêt particulier est accordé au thème de l'islam et aux mémoires relatives à la déportation durant la seconde guerre mondiale.

Les deux grands best-sellers de la maison sont :

- *un titre de jeunesse, Les aventures de Bill Madlafousek, que David Laňka compare au Petit Nicolas, dont les ventes ont atteint le chiffre exceptionnel de 10 000 exemplaires*

- *un essai de la journaliste française Annick Cojean, Les proies : dans le harem de Khadafi, vendu à plus de 3 000 exemplaires.*

Les traductions représentent la moitié du catalogue de No limits, avec pour première langue le français. L'anglais, le suédois et le norvégien sont ensuite les principales langues traduites.

www.nolimitsart.cz

Contact

David Laňka : david.lanka@nolimitsart.cz

Novela Bohemica

Fondée en 2009 par un ancien journaliste littéraire, critique littéraire au quotidien Pravo, Zdenko Pavelka, cette petite maison est l'œuvre de son fondateur qui l'a montée en grande connaissance du monde littéraire tchèque. C'est une entreprise sans aucun salarié. Néanmoins, elle publie des livres bien visibles en librairie qui sont parfois des succès, comme l'ouvrage de Jacques Rupnik pour lequel il a reçu le prix Magnesia Litera. La maison publie aujourd'hui autour de 12 à 15 titres par an.

www.novelabohemica.cz

Contact

Zdenko Pavelka : info@novelabohemica.cz

Noxi

Fondée en 2004, la maison Noxi, plutôt orientée vers le grand public, publie dans les domaines du développement personnel, du bien-être, de la spiritualité, ainsi que de la fiction (pour adultes et pour enfants). Son catalogue est essentiellement constitué d'auteurs tchèques, mais l'on y trouve également quelques traductions, notamment du français (Pierre Dukan).

www.noxi.cz

Contact

Marcela Bednárová : bednarova@noxi.sk

Oikoymenh

Spécialisée en philosophie et en théologie, la maison a été fondée dans les années 1970 par le philosophe Ladislav Heydenek comme maison d'édition samizdat. En 1991, Oikoymenh s'établit officiellement comme éditeur d'abord pour le compte de l'Institut pour la culture et la politique centre-européenne, puis comme structure indépendante à partir de 1996. La maison continue un travail militant de diffusion du

savoir sous la direction du philosophe Aleš Havlíček, éditeur des œuvres de Jan Patočka. Il s'agit de rattraper le retard accumulé par les années de fermeture idéologique.

Actuellement dirigée par Jakub Jínek, c'est une structure associative, doté d'un conseil scientifique constitué de 12 universitaires (qui proposent et choisissent les ouvrages), qui a le soutien aussi de la Faculté protestante. Elle a depuis peu un partenariat avec l'Institut de philosophie de l'Académie tchèque des sciences qui a redonné un nouveau souffle et une sécurité financière à la maison lui permettant d'éditer environ 40 titres par an. Oikoymenh publie principalement des traductions, en majorité des « grands noms » de la philosophie et des sciences sociales, des classiques de la philosophie grecque et de la théologie.

www.oikoymenh.cz

Contact

Vladimír Nedvídek : redakce@oikoymenh.cz

P3K

Fondée en 2005, cette petite maison d'édition publie des ouvrages de SHS, sur les thèmes de la religion (plus spécifiquement sur le judaïsme), de l'histoire du XX^e siècle, de la géographie, tant pour un public averti que pour le grand public.

www.p3k.cz

Contact

Karel Kupka : karel.kupka@p3k.cz

Paseka

Un éditeur généraliste qualitatif et passionné, ouvert à développer ses échanges avec les éditeurs français. Production de qualité, qualifiée de « non mainstream », avec 50 % de fiction, de la non-fiction, de la jeunesse et environ 10 % de BD, surtout pour les filles. En tout une cinquantaine de nouveautés par an.

www.paseka.cz

Contact

Jakub Sedlacek et Ondrej Nezbeda :
Nezbeda@paseka.cz; Sedlacek@paseka.cz

Portal

Les éditions Portal publient principalement des ouvrages dédiés à un public professionnel, dans les secteurs de la psychologie et de la pédagogie. Certains des titres sont néanmoins plus grand public, et la maison a initié une collection d'ouvrages jeunesse il y environ 7 ans. On trouve également au catalogue de cette maison qui publie près de 100 titres par an, des ouvrages religieux, sur le christianisme.

www.portal.cz

Contact

Martin Bedřich : bedrich@portal.cz

Prah

Cette maison basée à Prague publie de la fiction, de la non-fiction, de la poésie, des livres illustrés ainsi que des ouvrages de jeunesse (fiction, album et documentaire). Prah publie également des ouvrages en langues étrangères (dont le français) sur la culture tchèque (cuisine, biographies, guides touristiques, histoire, etc.). Parmi les auteurs traduits on trouve Walter Isaacson, Margaret Atwood ou encore Antoine de Saint-Exupéry

www.prah.cz

Contact

Martin Vopenka : vopenka@prah.cz

Rybka

Rybka publie une vingtaine de titres par an, dont les trois quarts en non-fiction grand public (traduction de plusieurs ouvrages de méditation de Mathieu Ricard, par exemple).

www.rybkapub.cz

Contact

Michal Rybka : rybkapub@gmail.com

Slon

Petite maison d'édition de sociologie, sciences politiques, anthropologie et autres sciences sociales, fondée en 1991 par deux sociologues (Jiří Ryby et Alina Miltová) dans l'idée de rattraper le retard en matière théorique après une période (1968-1989) où on a très peu traduit. Slon dispose d'un fonds de 370 titres et publie 15 à 20 titres par an.

www.slon-knihy.cz

Contact

Alena Miltová : miltova@slon-knihy.cz

Sloart

La maison a été créée en 1991 en Slovaquie et a ouvert ses portes en Tchéquie en 1994. Sloart publie des ouvrages pratiques illustrés (type coffee table book), des ouvrages de fiction adulte et young adult et des ouvrages jeunesse, notamment depuis le rachat en 2012 de la compagnie Brio (appartenant à l'éditeur français Gründ). Sloart est également le distributeur de Taschen en Slovaquie et en République tchèque

www.sloart.sk

Contact

Juraj Heger : heger@sloart.sk

Smart Press

Créée en 2005, Smart Press est une petite maison indépendante d'ouvrages pratiques : cuisine, santé, jardinage, activités à faire avec les enfants, etc. qui publie une dizaine de titres par an.

La maison, qui ne compte que six salariées, ne cherche pas nécessairement des sujets tendances et similaires à ce qu'offre la concurrence mais des sujets qui lui semblent utiles au quotidien. L'équipe de Smart Press, essentiellement féminine, a évolué et grandi en même temps que la maison : les premières parutions se sont concentrées sur la cuisine pratique et diététique, le jardinage, puis la santé et la grossesse, la parentalité et aujourd'hui la vie entourée d'enfants et d'adolescents, et plus récemment l'écologie et la nature.

Smart Press n'achète pas de titres étrangers pour le moment.

www.smartpress.cz

Contact

Olga Formanova : formanova@smartpress.cz

Studio Rubato

Fondé en 2010, cet éditeur publie principalement de la littérature française et tchèque, des essais de sciences politiques et des essais liés aux arts visuels. Son catalogue compte environ 80 titres, publiés au rythme de 10 titres par an environ. Les trois premiers titres historiques de la maison sont des ouvrages de Jean Cocteau, Pascal Quignard et Henri Michaux.

<http://rubato.cz>

Contact

Petr Janus : petr@janus.cz

Svojtka

Fondée en 1990, la maison publie les collections For Dummies (Pour les Nuls) et Lonely Planet mais se concentre depuis une dizaine d'années davantage sur l'édition jeunesse.

Svojtka publie exclusivement des achats étrangers. Une majorité de la production est traduite de la langue anglaise (environ 80 %) puis viennent les langues française, allemande et italienne.

www.svojtka.cz

Contact

Bara Svojtikova : bara.svojtikova@svojtka.cz

Torst

Fondée en 1990, la maison publie une vingtaine de livres par an, principalement de littérature d'auteurs tchèque d'après-guerre. L'objectif des fondateurs est de combler un vide laissé par les années de communisme.

www.torst.cz

Contact

Viktor Stoilov, Grau Sulc : torst@torst.cz ;
grau.sulc@gmail.com

Triada

Cette petite maison d'édition publie de la fiction et des sciences humaines, principalement d'auteurs tchèques. Le catalogue comporte également quelques traductions. En juin 2019, la maison a publié une nouvelle traduction du Journal d'Anne Frank.

<http://i-triada.net>

Contact

Lucie Bartoňová :

lucie.bartonova@i-triada.net

Verzone

La maison Verzone est spécialisée dans le livre illustré : albums pour enfants et livres d'art. Un soin particulier est apporté aux illustrations et à la fabrication des livres. La maison possède une filiale d'édition spécialisée sur la littérature chinoise (Edice Xin), qui publie de la fiction et du développement personnel.

www.verzone.cz

Contact

verzone@verzone.cz

Víkend

La maison Víkend, créée en 1991, publiait essentiellement des titres de non-fiction en rapport avec l'Histoire, avant d'étendre son catalogue à la fiction, à la littérature jeunesse, aux livres pratiques ainsi qu'aux loisirs. Parmi les auteurs publiés, on peut citer les polars de Camilla Grebe (Le Journal de ma disparition publié en France chez Calmann-Lévy) ou de Clare Mackintosh (Laisse-moi en paix chez Marabout).

www.vydavatelstvivikend.cz

Contact

info@vydavatelstvivikend.cz

Volvox

Un petit éditeur spécialisé en musique et pop culture, ayant Sempé et aussi quelques BD à son catalogue.

<https://www.volvox.cz/knihy/knihy.php>

Contact

Michal Hrubý : michal@volvox.cz

Avec le soutien de

